叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 恐怖统治下的插曲(an Episode Under The Terror) 000001

2. 恐怖统治下的插曲(an Episode Under The Terror) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恐怖统治下的插曲(An Episode under the Terror)
第1/2页

[æn; ən] ['epɪsoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terər]
AN **EPISODE** **UNDER** **THE** **TERROR**
一个 插曲 在下面 这 恐怖

恐怖之下的一集

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɝ][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['klærə] [bel] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Translated **by** **Clara** **Bell** **and** **Others**
翻译 经过 克拉拉 钟 和 其他的

由克拉拉·贝尔等人翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [mə'sjɜːr] - - [mɜːr'vɪl] .
To **Monsieur** **Guyonnet** **-** **Merville** **.**
到 先生 - - 梅尔维尔 .

致盖约内·梅维尔先生。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ]
Is **it** **not** **a** **necessity** **to** **explain** **to** **a** **public** **curious** **to** **know**
是 它 不是 一个 必要性 到 解释 到 一个 民众 好奇的 到 知道

难道没有必要向好奇的公众解释一下吗?

['evriθɪŋ] , [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə]
everything **,** **how** **I** **came** **to** **be** **sufficiently** **learned** **in** **the** **law** **to**
一切 , 如何 我 来了 到 是 足够 学习 在 这 法律 到

一切，包括我如何精通法律，以至于能够

['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrld] ?
carry **on** **the** **business** **of** **my** **little** **world** **?**
携带 在 这 商业 的 我的 小的 世界 ?

继续经营我的小世界?

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ˌeɪ 'em][aɪ]
And **in** **so** **doing** **,** **am** **I**
和 在 所以 正在做 , 是 我

这样做，我是否就是我?

[nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]
not **bound** **to** **put** **on** **record** **the** **memory** **of** **the** **amiable** **and**
不是 边界 到 放 在 记录 这 记忆 的 这 可亲 和

没有义务记录下这位和蔼可亲的人的记忆，

[ɪn'telɪdʒənt] [mæn] [huː] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [skraɪb] ([ə'nʌðər] [klɜːrk] - ['æmətər]) [æt; ət]
intelligent **man** **who** **,** **meeting** **the** **Scribe** **(** **another** **clerk** **-** **amateur** **)** **at**
聪明的 男人 WHO , 会议 这 隶 (其他 职员 - 业余) 在

一位聪明的男子，在……遇到了书记员（另一位业余文员）

[ə; eɪ][bɔːl] , [sed] , " [dʒʌst] [gɪv] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ][tɜːrn] ; [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ]

a	ball	,	said	,	"	Just	give	the	office	a	turn	;	there	is	work	for	you
一个	球	,	说	,	"	只是	给	这	办公室	一个	转动	;	那里	是	工作	为了	你

一个球说道："去办公室转一圈吧；那里有你的工作。"

[ðer; ðər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

there	,	I	assure	you	.
那里	,	我	保证	你	.

我向你保证。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [niːd] [ðɪs] ['pʌblɪk]['testɪmoʊni][tuː; tə]

"	But	do	you	need	this	public	testimony	to
"	但	做	你	需要	这	民众	见证	到

但是，你需要这份公开证词吗?

[fiːl] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] ?

feel	assured	of	the	affection	of	the	writer	?
感觉	保证	的	这	感情	的	这	作家	?

确信作者对她的喜爱吗?

[diː]['bælzæk] .

DE	BALZAC	.
德语	巴尔扎克	.

德·巴尔扎克。

[æn; ən] ['epɪsoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terər]

AN	EPISODE	UNDER	THE	TERROR
一个	插曲	在下面	这	恐怖

恐怖之下的一集

[ə'dendəm]

ADDENDUM
附录

附录

[æn; ən] ['epɪsoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['terər]

AN	EPISODE	UNDER	THE	TERROR
一个	插曲	在下面	这	恐怖

恐怖之下的一集

[ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - , [tɔːrdz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

On	the	22nd	of	January	,	1793	,	towards	eight	o'clock	in	the	evening	,
在	这	22nd	的	一月	,	-	,	向	八	点钟	在	这	晚上	,

1793年1月22日晚上八点左右，

[æn; ən][oʊld]['leɪdi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [striːt] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][æn; ən][end] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

an	old	lady	came	down	the	steep	street	that	comes	to	an	end	opposite	the
一个	老的	女士	来了	向下	这	陡	街道	那	来	到	一个	结尾	对面的	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔrənt] [ɪn][ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt] ['mɑːrtn] .

Church	of	Saint	Laurent	in	the	Faubourg	Saint	Martin	.
教会	的	圣	洛朗	在	这	郊区	圣	马丁	.

一位老太太沿着陡峭的街道走下来，这条街道的尽头是圣马丁郊区的圣洛朗教堂对面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [snəud] [soʊ] ['hevɪli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['futsteps] [wɜːr; wər] ['skersli]

It	had	snowed	so	heavily	all	day	long	that	the	lady's	footsteps	were	scarcely
它	有	下雪了	所以	重度	全部	天	长的	那	这	女士的	脚步声	是	几乎

['ɔːdəbl] ;

audible	;
可听见的	;

一整天雪下得很大，以至于那位女士的脚步声几乎听不见了；

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] , [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [əˈmɪd][ðə; ði]

the	streets	were	deserted	,	and	a	feeling	of	dread	,	not	unnatural	amid	the
这	街道	是	荒凉的	,	和	一个	感觉	的	恐惧	,	不是	不自然	之中	这

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

街道空无一人，寂静中弥漫着一种不祥的恐惧感。

[wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterər] [bɪˈniːθ] [wɪtʃ] [fræns]

was	further	increased	by	the	whole	extent	of	the	Terror	beneath	which	France
曾是	更远	增加	经过	这	所有的	程度	的	这	恐怖	下面	哪个	法国

[wʌz; wəz] [ˈgroʊnɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

was	groaning	in	those	days	;
曾是	呻吟	在	那些	天	;

而当时法国正遭受恐怖统治的蹂躏，这更加剧了这种恐惧；

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][soʊ][fɑːr][hæd; həd][met][noʊ][wʌn][baɪ][ðə; ði] [wei] .

what	was	more	,	the	old	lady	so	far	had	met	no	one	by	the	way	.
什么	曾是	更多的	,	这	老的	女士	所以	远的	有	遇见	不	一	经过	这	方式	.

更何况，这位老太太至今还没有遇到过任何人。

[hɜːr; hər] [saɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈfeɪlɪŋ] ,

Her	sight	had	long	been	failing	,
她	视线	有	长的	到过	失败	,

她的视力早已每况愈下。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [fʊt] ['pæsndʒə˞] [dɪˈspɜːrst] [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['oʊvər][ðə; ði][waɪd]

so	that	the	few	foot	passengers	dispersed	like	shadows	in	the	distance	over	the	wide
所以	那	这	很少	脚	乘客	分散的	喜欢	阴影	在	这	距离	超过	这	宽的

['θɜːroʊfer] [θruː] [ðə; ði]['fəubuəg] ,

thoroughfare	through	the	faubourg	,
通道	通过	这	郊区	,

于是，寥寥几个行人像远处的影子一样散落在郊区宽阔的大街上。

[wɜːr; wər][kwaɪt][ɪnˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] .

were	quite	invisible	to	her	by	the	light	of	the	lanterns	.
是	相当	无形的	到	她	经过	这	光	的	这	灯笼	.

在灯笼的灯光下，她完全看不见他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] ['diˈi'es] [mɔːrt] ,

She	had	passed	the	end	of	the	Rue	des	Morts	,
她	有	通过了	这	结尾	的	这	后悔	德斯	死亡	,

她已经走过了亡灵街的尽头，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrm] , ['hevi] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ]

when	she	fancied	that	she	could	hear	the	firm	,	heavy	tread	of	a	man	walking
什么时候	她	幻想	那	她	可以	听到	这	公司	,	重的	踏	的	一个	男人	步行

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

她突然觉得好像听到了身后传来一个男人沉重而有力的脚步声。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] [bɪˈfɔːr] ,

Then	it	seemed	to	her	that	she	had	heard	that	sound	before	,
然后	它	似乎	到	她	那	她	有	听到	那	声音	前	,

她突然觉得，自己以前好像听过这种声音。

[ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] ,

and	dismayed	by	the	idea	of	being	followed	,
和	沮丧	经过	这	主意	的	存在	随后	,

并对被跟踪的想法感到沮丧，

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['fæstər] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['braɪtli] [lɪt] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] ,

she	tried	to	walk	faster	toward	a	brightly	lit	shop	window	,
她	尝试	到	走	快点	朝向	一个	明亮地	点燃	店铺	窗户	,

她试图加快脚步，走向一家灯火通明的商店橱窗。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd]

in	the	hope	of	verifying	the	suspicions	which	had	taken	hold	of	her	mind
在	这	希望	的	核实	这	怀疑	哪个	有	已采取	抓住	的	她	头脑

.

:

.

她希望能够证实自己心中的怀疑。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['striːmd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

So	soon	as	she	stood	in	the	shaft	of	light	that	streamed	out	across	the	road	,
所以	很快	作为	她	站立	在	这	轴	的	光	那	流媒体	出去	穿过	这	路	,

她刚一站在射向马路的光束中，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['fɪgjər] ['luːmɪŋ]

she	turned	her	head	suddenly	,	and	caught	sight	of	a	human	figure	looming
她	转向	她	头	突然	,	和	捕捉	视线	的	一个	人类	数字	迫在眉睫

[θruː] [ðə; ði] [fɑːg] .

through	the	fog	.
通过	这	多雾路段	.

她突然转过头，看到雾中隐约可见一个人影。

[ðə; ði] [dɪm] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

The	dim	vision	was	enough	for	her	.
这	暗淡	想象	曾是	足够的	为了	她	.

对她来说，模糊的视线已经足够了。

[fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [riːld] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [dred] ,

For	one	moment	she	reeled	beneath	an	overpowering	weight	of	dread	,
为了	一	片刻	她	卷曲	下面	一个	压倒性的	重量	的	恐惧	,

那一刻，她感到一阵难以承受的恐惧，几乎要晕倒。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [daʊt] ['eni] [lɔːŋgər] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ðə; ði]

for	she	could	not	doubt	any	longer	that	the	man	had	followed	her	the
为了	她	可以	不是	怀疑	任何	更长	那	这	男人	有	随后	她	这

[hoʊl] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] ;

whole	way	from	her	own	door	;
所有的	方式	从	她	自己的	门	;

因为她再也无法怀疑，那个男人从她家门口一路跟踪她过来；

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spaɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] .

then	the	desire	to	escape	from	the	spy	gave	her	strength	.
然后	这	欲望	到	逃脱	从	这	间谍	给予	她	力量	.

然后，逃离间谍的渴望给了她力量。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [twaɪs] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

Unable	to	think	clearly	,	she	walked	twice	as	fast	as	before	,
无法	到	思考	清楚地	,	她	步行	两次	作为	快速地	作为	前	,

她思维混乱，走路的速度比以前快了一倍。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [kʊd; kəd]

as	if	it	were	possible	to	escape	from	a	man	who	of	course	could
作为	如果	它	是	可能的	到	逃脱	从	一个	男人	WHO	的	课程	可以

[muːv] [mʌtʃ] ['fæstər] ;

move	much	faster	;
移动	很多	快点	;

就好像有可能从一个速度远比自己快的人手中逃脱一样；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][fled][ɑːn] , [tɪl] , [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['peɪstri] - ['kʊks] [ʃɑːp] ,

and	for	some	minutes	she	fled	on	,	till	,	reaching	a	pastry	-	cook's	shop	,
和	为了	一些	分钟	她	逃亡	在	,	直到	,	到达	一个	糕点	-	库克的	店铺	,

于是她继续逃窜了几分钟，直到到达一家糕点店。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ænd; ənd][sæŋk]['ræðər][ðæn; ðən][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntər] .

she	entered	and	sank	rather	than	sat	down	upon	a	chair	by	the	counter	.
她	进入	和	沉没	相当	比	卫星	向下	之上	一个	椅子	经过	这	柜台	.

她走了进去，没有坐在柜台旁的椅子上，而是瘫倒在地。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ɪm'brɔɪdəri] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði]

A	young	woman	busy	with	embroidery	looked	up	from	her	work	at	the
一个	年轻的	女士	忙碌的	和	刺绣	看起来	向上	从	她	工作	在	这

['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [lætʃ] ,

rattling	of	the	door	-	latch	,
嘎嘎作响	的	这	门	-	闩锁	,

一位正在刺绣的年轻女子听到门闩晃动的声音，抬起头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [skwer] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] .

and	looked	out	through	the	square	window	-	panes	.
和	看起来	出去	通过	这	正方形	窗户	-	窗格	.

然后透过方形的窗户向外望去。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['vaɪələt][sɪlk]['mænt(ə)l] ,

She	seemed	to	recognize	the	old	-	fashioned	violet	silk	mantle	,
她	似乎	到	认出	这	老的	-	造型	紫色	丝绸	地幔	,

她似乎认出了那件老式的紫色丝绸披肩。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [pʊt][ə'saɪd]

for	she	went	at	once	to	a	drawer	as	if	in	search	of	something	put	aside
为了	她	去	在	一次	到	一个	抽屉	作为	如果	在	搜索	的	某物	放	旁边

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

for	the	newcomer	.
为了	这	新人	.

她立刻走到抽屉前，好像在寻找为新来者准备的东西。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd] [ðɪs] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [ʃoʊ] [ə; eɪ]

Not	only	did	this	movement	and	the	expression	of	the	woman's	face	show	a
不是	仅有的	做过	这	移动	和	这	表达	的	这	女性的	脸	展示	一个

['veri] ['evɪdənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][rɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtər]

very	evident	desire	to	be	rid	as	soon	as	possible	of	an	unwelcome	visitor
非常	明显	欲望	到	是	摆脱	作为	很快	作为	可能的	的	一个	不受欢迎	游客

,

,

,

这个动作和女人脸上的表情不仅非常明显地表明了她想尽快摆脱不速之客的愿望，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [wen] [ðə; ði] [drɔːr] [pruːvd]

but	she	even	permitted	herself	an	impatient	exclamation	when	the	drawer	proved
但	她	甚至	允许	她自己	一个	不耐烦	感叹	什么时候	这	抽屉	已证实

[tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

to	be	empty	.
到	是	空的	.

但当她发现抽屉是空的时，她甚至忍不住不耐烦地惊呼了一声。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] ,

Without	looking	at	the	lady	,
没有	寻找	在	这	女士	,

没有看那位女士，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][desk]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	hurried	from	her	desk	into	the	back	shop	and	called	to	her
她	慌忙	从	她	桌子	进入	这	后退	店铺	和	称为	到	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她匆匆离开办公桌，跑到后面的店铺里，喊着她丈夫的名字。

[huː] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌns] .

who	appeared	at	once	.
WHO	出现	在	一次	.

他立刻出现了。

" [wer'evər] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt] ? — — " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [mɪ'stɪriəsli] ,

"	Wherever	have	you	put	?	—	—	"	she	began	mysteriously	,
"	无论	有	你	放	?	—	—	"	她	开始	神秘地	,

“你把东西放哪儿了？——”她神秘兮兮地开口道。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌstəmər] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

glancing	at	the	customer	by	way	of	finishing	her	question	.
瞥了一眼	在	这	顾客	经过	方式	的	精加工	她	问题	.

在顾客问完问题后，他瞥了她一眼。

[ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [hed] - [dres] ,

The	pastry	-	cook	could	only	see	the	old	lady's	head	-	dress	,
这	糕点	-	厨师	可以	仅有的	看	这	老的	女士的	头	-	裙子	,

糕点师只能看到老太太的头饰。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [sɪlk] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [nɑːts] [ʌv; əv]['vaɪələt] ['rɪbən] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	huge	black	silk	bonnet	with	knots	of	violet	ribbon	round	it	,
一个	巨大的	黑色的	丝绸	引擎盖	和	绳结	的	紫色	丝带	圆形的	它	,

一顶巨大的黑色丝绸软帽，帽檐上系着紫色丝带结。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

but	he	looked	at	his	wife	as	if	to	say	,
但	他	看起来	在	他的	妻子	作为	如果	到	说	,

但他看着妻子，仿佛在说：

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][jʊr; jər] [drɔːr] ?

"	Did	you	think	I	should	leave	such	a	thing	as	that	lying	about	in	your	drawer	?
"	做过	你	思考	我	应该	离开	这样的	一个	事物	作为	那	说谎	关于	在	你的	抽屉	?

“你觉得我应该把那种东西随意地放在你的抽屉里吗？”

" [ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃt] .

"	and	then	vanished	.
"	和	然后	消失了	.

然后就消失了。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kept] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɚz] [waɪf][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

The	old	lady	kept	so	still	and	silent	that	the	shopkeeper's	wife	was	surprised	.
这	老的	女士	保留	所以	仍然	和	沉默的	那	这	店主的	妻子	曾是	惊讶	.

老太太一动不动，一声不吭，这让店主的妻子感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['pɪti] ,

She	went	back	to	her	,	and	on	a	nearer	view	a	sudden	impulse	of	pity	,
她	去	后退	到	她	,	和	在	一个	更近	看法	一个	突然	冲动	的	遗憾	,

她回到她身边，走近一看，突然涌起一股怜悯之情。

['blendɪd] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

blended	perhaps	with	curiosity	,	got	the	better	of	her	.
混合	也许	和	好奇心	,	得到	这	更好的	的	她	.

或许是好奇心作祟，让她失去了理智。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['siːkrətli] ['præktɪst]

The	old	lady's	face	was	naturally	pale	;	she	looked	as	though	she	secretly	practised
这	老的	女士的	脸	曾是	自然	苍白	;	她	看起来	作为	尽管	她	偷偷	已实践

[ɔː'sterɪtiːz] ;

austerities	;
紧缩政策	;

老太太脸色自然苍白，看起来像是在暗中修行苦行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪlər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm]['riːs(ə)nt]

but	it	was	easy	to	see	that	she	was	paler	than	usual	from	recent
但	它	曾是	简单的	到	看	那	她	曾是	肤色较浅	比	通常	从	最近的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

agitation	of	some	kind	.
搅动	的	一些	种类	.

但很容易看出，她脸色比平时苍白，可能是最近受到了某种刺激。

[hɜːr; hər] [hed] - [dres] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə]['ɔːlmoʊst][haɪd] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪt]

Her	head	-	dress	was	so	arranged	as	to	almost	hide	hair	that	was	white
她	头	-	裙子	曾是	所以	安排	作为	到	几乎	隐藏	头发	那	曾是	白色的

, [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

,	no	doubt	with	age	,
,	不	怀疑	和	年龄	,

她的头饰精心设计，几乎遮住了她因年老而变白的头发。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

for	there	was	not	a	trace	of	powder	on	the	collar	of	her	dress	.
为了	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	粉末	在	这	衣领	的	她	裙子	.

因为她的裙子领子上没有一丝粉末的痕迹。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [lent][æn; ən][er] [ʌv; əv] [ɔː'sterəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs]

The	extreme	plainness	of	her	dress	lent	an	air	of	austerity	to	her	face
这	极端	朴素	的	她	裙子	借出的	一个	空气	的	紧缩政策	到	她	脸

,

,

,

她朴素的衣着使她的面容显得有些冷峻。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər][praʊd][ænd; ənd] [greɪv] .

and	her	features	were	proud	and	grave	.
和	她	特征	是	自豪的	和	严重	.

她的面容骄傲而庄重。

[ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

The	manners	and	habits	of	people	of	condition	were	so	different	from
这	礼仪	和	习惯	的	人们	的	状况	是	所以	不同的	从

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['klæsɪz] [ɪn]['fɔːrmər] [taɪmz] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz] ['iːzəli] [noʊn] ,

those	of	other	classes	in	former	times	that	a	noble	was	easily	known	,
那些	的	其他	课程	在	以前的	时代	那	一个	高贵	曾是	容易地	已知	,

过去，贵族阶层的举止和习惯与其他阶层截然不同，因此很容易辨认出贵族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpˌkiːpɝz] [waɪf] [felt] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌstəmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][siː aɪ] -

and	the	shopkeeper's	wife	felt	persuaded	that	her	customer	was	a	ci	-
和	这	店主的	妻子	毛毡	被说服	那	她	顾客	曾是	一个	ci	-

[də'vænt] ,

devant	,
前	,

店主的妻子确信她的顾客是ci-devant，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːrt] .

and	that	she	had	been	about	the	Court	.
和	那	她	有	到过	关于	这	法庭	.

她当时正在法院附近。

" ['mædəm] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑ:lənteri] [rɪ'spekt] , [fə'getiŋ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz]

"	Madame	,	"	she	began	with	involuntary	respect	,	forgetting	that	the	title	was
"	夫人	,	"	她	开始	和	非自愿	尊重	,	遗忘	那	这	标题	曾是

[prəʊ'skraɪbd] .

proscribed	.
禁止	.

“夫人,”她不由自主地恭敬地开口，却忘记了这个称呼是被禁止的。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

But	the	old	lady	made	no	answer	.
但	这	老的	女士	制成	不	回答	.

但老太太没有回答。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [θɪŋ]

She	was	staring	fixedly	at	the	shop	windows	as	though	some	dreadful	thing
她	曾是	凝视	固定地	在	这	店铺	视窗	作为	尽管	一些	可怕	事物

[hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] .

had	taken	shape	against	the	panes	.
有	已采取	形状	反对	这	窗格	.

她目不转睛地盯着商店橱窗，仿佛有什么可怕的东西在玻璃上显现出来。

[ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]['leɪdi][frʌm; frəm]

The	pastry	-	cook	came	back	at	that	moment	,	and	drew	the	lady	from
这	糕点	-	厨师	来了	后退	在	那	片刻	,	和	画	这	女士	从

[hɜ:r; hər] ['mju:zɪŋz] ,

her	musings	,
她	沉思	,

这时，糕点师回来了，把那位女士从沉思中拉了回来。

[baɪ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks] [ræpt] [ɪn] [blu:] ['peɪpər] .

by	holding	out	a	little	cardboard	box	wrapped	in	blue	paper	.
经过	保持	出去	一个	小的	纸板	盒子	包装	在	蓝色的	纸	.

他递出一个用蓝色纸包裹的小纸盒。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ˌsɪ'tɔɪɛn] ?

"	What	is	the	matter	,	citoyenne	?
"	什么	是	这	事情	,	市民	?

“怎么了，公民？”

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [frendz] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .

"	Nothing	,	nothing	,	my	friends	,	"	she	answered	,	in	a	gentle	voice	.
"	没有什么	,	没有什么	,	我的	朋友们	,	"	她	回答	,	在	一个	温和的	嗓音	.

“没什么，没什么，我的朋友们,”她温柔地回答道。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæn][æz; əz][ʃi:; ʃi][spoʊk] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]

She	looked	up	at	the	man	as	she	spoke	,	as	if	to	thank	him	by	a
她	看起来	向上	在	这	男人	作为	她	辐	,	作为	如果	到	感谢	他	经过	一个

[glæns] ;

glance	;
瞥一眼	;

她一边说话一边抬头看着那个男人，仿佛要用眼神向他道谢;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ] [broʊk][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

but	she	saw	the	red	cap	on	his	head	,	and	a	cry	broke	from	her	.
但	她	锯	这	红色的	帽	在	他的	头	,	和	一个	哭	打破	从	她	.

但她看到了他头上的红帽子，不禁惊叫出声。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !
You have betrayed me !
你 有 背叛 我 !

你背叛了我!

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [rɪ'plaɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['dʒestʃər] ,
" The man and his young wife replied by an indignant gesture ,
" 这 男人 和 他的 年轻的 妻子 回复 经过 一个 愤怒 手势 ,

“那名男子和他的年轻妻子以愤怒的手势回应道,

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['kʌlər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [feɪs] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][felt] [rɪ'liːf] ,
that brought the color to the old lady's face ; perhaps she felt relief ,
那 带来 这 颜色 到 这 老的 女士的 脸 ; 也许 她 毛毡 宽慰 ,

这让老太太的脸色恢复了红润; 或许她感到如释重负。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] .
perhaps she blushed for her suspicions .
也许 她 脸红了 为了 她 怀疑 .

或许她是因为自己的怀疑而脸红了。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me !
" 原谅 我 !

“对不起!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldlaɪk] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊnz] .
" she said , with a childlike sweetness in her tones .
" 她 说 , 和 一个 孩子气 甜味 在 她 音调 .

“她用孩子般甜美的语气说道。”

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][goʊld]['luːɪs][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]
Then , drawing a gold louis from her pocket , she held it out to the
['peɪstri] - [kʊk] .
pastry - cook .
糕点 - 厨师 .

然后, 她从口袋里掏出一张金路易钞, 递给了糕点师。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][praɪs] [ə'griːd] [ə'pɑːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" That is the price agreed upon , " she added .
" 那 是 这 价格 同意 之上 , " 她 额外 .

“这就是双方商定的价格,”她补充道。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][wɑːnt][ðæt][ɪz][felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [wɑːnt] .
There is a kind of want that is felt instinctively by those who know want .
那里 是 一个 种类 的 想 那 是 毛毡 本能地 经过 那些 WHO 知道 想 .

有一种欲望, 只有懂得欲望的人才能本能地感受到。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['eldərli] ['wʊmən]
The man and his wife looked at one another , then at the elderly woman
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

这对夫妇互相看了一眼, 然后又看向眼前的老妇人。

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːts] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .

and	read	the	same	thoughts	in	each	other's	eyes	.
和	读	这	相同的	想法	在	每个	其他的	眼睛	.

并从彼此的眼神中读懂了相同的心思。

[ðæt] [bɪt][ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [ðə; ði][læst] .

That	bit	of	gold	was	so	plainly	the	last	.
那	少量	的	金子	曾是	所以	显然	这	最后的	.

那块金子显然是最后一块了。

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sædli] [bʌt; bət]

Her	hands	shook	a	little	as	she	held	it	out	,	looking	at	it	sadly	but
她	双手	摇晃	一个	小的	作为	她	握住	它	出去	,	寻找	在	它	令人遗憾的是	但

[ʌŋ'rʌdʒɪŋlɪ] ,

ungrudgingly	,
毫不犹豫地	,

她把它递出去时，双手微微颤抖，悲伤却又毫不怨恨地看着它。

[æz; əz][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

as	one	who	knows	the	full	extent	of	the	sacrifice	.
作为	一	WHO	知道	这	满的	程度	的	这	牺牲	.

因为他完全了解所作牺牲的意义。

['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['penjəri] [hæd; həd] [kaːvd] [laɪnz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz]

Hunger	and	penury	had	carved	lines	as	easy	to	read	in	her	face	as
饥饿	和	贫困	有	雕刻	线条	作为	简单的	到	读	在	她	脸	作为

[ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [ə'setɪsɪzəm] [ænd; ənd] [fɪr] .

the	traces	of	asceticism	and	fear	.
这	痕迹	的	禁欲主义	和	害怕	.

饥饿和贫困在她脸上刻下了清晰可见的痕迹，就像苦行和恐惧的痕迹一样显而易见。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vestidʒiz][ʌv; əv]['baɪgɔːn] ['splendər] [ɪn][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

There	were	vestiges	of	bygone	splendor	in	her	clothes	.
那里	是	残余	的	逝去的	辉煌	在	她	衣服	.

她的衣着中还残留着昔日辉煌的痕迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] ['θredber] [sɪlk] , [ə; eɪ] [niːt] [bʌt; bət] [wel] - [wɔːrn]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd]

She	was	dressed	in	threadbare	silk	,	a	neat	but	well	-	worn	mantle	,	and
她	曾是	穿着	在	破旧的	丝绸	,	一个	整洁的	但	出色地	-	磨损	地幔	,	和

['deɪntɪli] ['mɛndɪd] [leɪs] ,

daintily	mended	lace	,
轻柔地	已修复	蕾丝	,

她身穿破旧的丝绸长袍，一件整洁但已磨损的披风，以及精致修补过的蕾丝花边。

— [ɪn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv]['fɔːrmər]['grændʒər] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

—	in	the	rags	of	former	grandeur	,	in	short	.
—	在	这	破布	的	以前的	宏伟	,	在	短的	.

简而言之，昔日的辉煌已荡然无存。

[ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [drɔːn] [tuː] [weɪz] [baɪ]['pɪti][ænd; ənd][self] - ['ɪntrəst] ,

The	shopkeeper	and	his	wife	,	drawn	two	ways	by	pity	and	self	-	interest	,
这	店主	和	他的	妻子	,	绘制	二	方式	经过	遗憾	和	自己	-	兴趣	,

店主和他的妻子，在怜悯和私利的驱使下，走向了两个不同的方向。

[bɪ'gæn][baɪ] ['lʌlɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] .

began	by	lulling	their	consciences	with	words	.
开始	经过	催眠	他们的	良心	和	字	.

首先用花言巧语麻痹他们的良心。

" [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ˌsɪ'tɔɪɛn] — — "

"	You	seem	very	poorly	,	citoyenne	—	—	"
"	你	似乎	非常	差	,	市民	—	—	"

“你看上去身体很不好，citoyenne——”

" [pər'hæps] ['mædəm] [maɪt] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði] [waɪf] [broʊk] [ɪn] .

"	Perhaps	madame	might	like	to	take	something	,	"	the	wife	broke	in	.
"	也许	夫人	可能	喜欢	到	拿	某物	,	"	这	妻子	打破	在	.

"夫人或许想拿点东西，"妻子插嘴道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [brɔ:θ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] .

"	We	have	some	very	nice	broth	,	"	added	the	pastry	-	cook	.
"	我们	有	一些	非常	好的	肉汤	,	"	额外	这	糕点	-	厨师	.

"我们有一些非常美味的肉汤，"糕点师补充道。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [koʊld] , " [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [pər'hæps] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

"	And	it	is	so	cold	,	"	continued	his	wife	;	"	perhaps	you	have	caught	a	chill	,
"	和	它	是	所以	寒冷的	,	"	持续	他的	妻子	;	"	也许	你	有	捕捉	一个	寒意	,

"天气真冷，"他妻子继续说道，"你是不是着凉了？"

['mædəm] , [ɑ:n] [jʊr; jər] [wei] [hɪr] .

madame	,	on	your	way	here	.
夫人	,	在	你的	方式	这里	.

夫人，您快到了。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [rest] [ænd; ənd] [wɔ:rm] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [bɪt] . "

But	you	can	rest	and	warm	yourself	a	bit	.	"
但	你	能	休息	和	温暖的	你自己	一个	少量	.	"

但你可以休息一下，暖和暖和。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] .

"	We	are	not	so	black	as	the	devil	!	"	cried	the	man	.
"	我们	是	不是	所以	黑色的	作为	这	魔鬼	!	"	哭	这	男人	.

"我们不像魔鬼那么黑！"那人喊道。

[ðə; ði] ['kaɪndli] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['kʌp(ə)l] [wʌn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi:z] ['kɑ:nfɪdəns] .

The	kindly	intention	in	the	words	and	tones	of	the	charitable	couple	won	the	old	lady's	confidence	.
这	亲切地	意图	在	这	字	和	音调	的	这	慈善	夫妻	韩元	这	老的	女士的	信心	.

这对慈善夫妇言语和语气中流露出的善意赢得了老太太的信任。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

She	said	that	a	strange	man	had	been	following	her	,
她	说	那	一个	奇怪的	男人	有	到过	下列的	她	,

她说有个陌生男人一直跟踪她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] .

and	she	was	afraid	to	go	home	alone	.
和	她	曾是	害怕的	到	去	家	独自的	.

她害怕独自回家。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [hi:; hi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] ['bɑ:nɪt] ; " [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [ˌsɪ'tɔɪɛn] .

"	Is	that	all	!	"	returned	he	of	the	red	bonnet	;	"	wait	for	me	,	citoyenne	.
"	是	那	全部	!	"	返回	他	的	这	红色的	引擎盖	;	"	等待	为了	我	,	市民	.

"就这些吗！"他戴着红帽子回答道；"等我，市民。"

" [hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [goʊld] [kɔɪn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	He	handed	the	gold	coin	to	his	wife	,
"	他	递交	这	金子	硬币	到	他的	妻子	,

他把金币递给了妻子。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['næʃ(ə)nəl] ['gɑːrdz] ['juːnɪfɔːrm] ,

and	then	went	out	to	put	on	his	National	Guard's	uniform	,
和	然后	去	出去	到	放	在	他的	国家的	警卫的	制服	,

然后他出去换上了国民警卫队的制服。

[ɪm'peld] [ˌðer'tuː] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['ædɪkwət] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌni] ;

impelled	thereto	by	the	idea	of	making	some	adequate	return	for	the	money	;
被迫	到	经过	这	主意	的	制作	一些	足够的	返回	为了	这	钱	;

其动机是希望用这笔钱获得足够的回报;

[æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [slɪps] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [hed] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn]

an	idea	that	sometimes	slips	into	a	tradesman's	head	when	he	has	been
一个	主意	那	有时	滑倒	进入	一个	工匠的	头	什么时候	他	有	到过

[prə'dɪdʒəsli] [ˌoʊvər'peɪd] [fɔːr; fər] [gʊdz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] ['vælјuː] .

prodigiously	overpaid	for	goods	of	no	great	value	.
惊人地	过高薪酬	为了	商品	的	不	伟大的	价值	.

这种想法有时会在商人被高价收购价值不高的货物时冒出来。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kæp] , ['bʌkld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [dres] .

He	took	up	his	cap	,	buckled	on	his	sabre	,	and	came	out	in	full	dress	.
他	采取	向上	他的	帽	,	弯曲	在	他的	军刀	,	和	来了	出去	在	满的	裙子	.

他戴上帽子，佩上军刀，全副武装地走了出来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [æz; əz] [nɑːt]

But	his	wife	had	had	time	to	reflect	,	and	reflection	,	as	not
但	他的	妻子	有	有	时间	到	反映	,	和	反射	,	作为	不是

[ʌn'friːkwəntli] ['hæpənz] ,

unfrequently	happens	,
不常	发生	,

但他的妻子已经有时间反思，而反思，这种情况并不罕见。

[kloʊzd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['kaɪndli] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd] ['oʊpənd] .

closed	the	hand	that	kindly	intentions	had	opened	.
关闭	这	手	那	亲切地	意图	有	打开	.

合上了那只因善意而伸出的手。

['fiːlɪŋ] ['freɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [lest] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] [biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

Feeling	frightened	and	uneasy	lest	her	husband	might	be	drawn	into	something
感觉	害怕	和	不安	免得	她	丈夫	可能	是	绘制	进入	某物

[ʌn'plez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

她感到害怕和不安，担心丈夫会被卷入一些不愉快的事情中。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [skɜːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] , [bʌt; bət]

she	tried	to	catch	at	the	skirt	of	his	coat	,	to	hold	him	back	,	but
她	尝试	到	抓住	在	这	裙子	的	他的	外套	,	到	抓住	他	后退	,	但

她试图抓住他外套的下摆，阻止他继续前进，但是

[hiː; hi] , [gʊd] [soʊl] , [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] [fɜːrst] [θɔːt] , [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [siː]

he	,	good	soul	,	obeying	his	charitable	first	thought	,	brought	out	his	offer	to	see
他	,	好的	灵魂	,	服从	他的	慈善	第一的	想法	,	带来	出去	他的	提供	到	看

[ðə; ði] ['leɪdi] [hoʊm] ,

the	lady	home	,
这	女士	家	,

他心地善良，出于慈善之心，主动提出送这位女士回家。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .

before	his	wife	could	stop	him	.
前	他的	妻子	可以	停止	他	.

在他妻子来得及阻止他之前。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] [ˌsɪˈtɔɪɛn] [ɪz][əˈfreɪd][ɪz] [stɪl] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

"	The	man	of	whom	the	citoyenne	is	afraid	is	still	prowling	about	the	shop	,
"	这	男人	的	谁	这	市民	是	害怕的	是	仍然	潜行	关于	这	店铺	,

“那个让市民害怕的男人还在商店附近徘徊。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʃɑːrpli] .

it	seems	,	"	she	said	sharply	.
它	似乎	,	"	她	说	尖锐地	.

“看来是这样，”她厉声说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈɪnəsntli] .

"	I	am	afraid	so	,	"	said	the	lady	innocently	.
"	我	是	害怕的	所以	,	"	说	这	女士	天真地	.

“恐怕是这样，”那位女士无辜地说。

" [haʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] ? . . .

"	How	if	it	is	a	spy	?	.	.	.
"	如何	如果	它	是	一个	间谍	?	.	.	.

“如果他是间谍呢？……”

[ə; eɪ][plɑːt] ? . . .

a	plot	?	.	.	.
一个	阴谋	?	.	.	.

阴谋？……

[dəunt][goʊ] .

Don't	go	.
不	去	.

别走。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — —

And	take	the	box	away	from	her	—	—
和	拿	这	盒子	离开	从	她	—	—

然后把盒子从她身边拿走——

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði]['peɪstri] - ['kʊks] [ɪr] [kuːld] [hɪz; ɪz][hɑːt][fɪt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [daʊn]

"	The	words	whispered	in	the	pastry	-	cook's	ear	cooled	his	hot	fit	of	courage	down
"	这	字	低声说道	在	这	糕点	-	库克的	耳朵	冷却	他的	热的	合身	的	勇气	向下

[tuː; tə]['zɪroʊ] .

to	zero	.
到	零	.

“糕点师耳边低语的话语，让他那股熊熊燃烧的勇气瞬间冷却到零。”

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .

"	Oh	!	I	will	just	go	out	and	say	a	word	or	two	.
"	哦	!	我	将要	只是	去	出去	和	说	一个	单词	或者	二	.

“哦！我就出去说一两句话。”

[aɪ] [wɪl] [rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [suːn] [ɪˈnʌf] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

I	will	rid	you	of	him	soon	enough	,	"	he	exclaimed	,
我	将要	摆脱	你	的	他	很快	足够的	,	"	他	惊呼	,

“我很快就会把他除掉，”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [baʊnst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

as	he	bounced	out	of	the	shop	.
作为	他	弹跳	出去	的	这	店铺	.

他蹦蹦跳跳地走出了商店。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['mi:nwaɪl] , ['pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [deɪzd] , [sæt] [daʊn] [ɑ:n]

The	old	lady	meanwhile	,	passive	as	a	child	and	almost	dazed	,	sat	down	on
这	老的	女士	同时	,	被动的	作为	一个	孩子	和	几乎	茫然	,	卫星	向下	在

[hɜ:r; hər] [tʃer] [ə'gen] .

her	chair	again	.
她	椅子	再次	.

与此同时，老太太像个孩子一样被动，几乎有些茫然，又坐回了椅子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['peɪstri] - [kʊk] [keɪm] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

But	the	honest	pastry	-	cook	came	back	directly	.
但	这	诚实的	糕点	-	厨师	来了	后退	直接地	.

但诚实的糕点师直接回来了。

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [red] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [flʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [beɪk] -

A	countenance	red	enough	to	begin	with	,	and	further	flushed	by	the	bake	-
一个	面容	红色的	足够的	到	开始	和	,	和	更远	酡	经过	这	烤	-

[haʊs] ['faɪər] ,

house	fire	,
房子	火	,

原本就红扑扑的脸，又被烤炉的火烤得通红。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [blæntʃt] ; [sʌtʃ] ['terər] [pər'tɜ:rbd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ri:ld] [æz; əz][hi:; hi]

was	suddenly	blanched	;	such	terror	perturbed	him	that	he	reeled	as	he
曾是	突然	焯水	;	这样的	恐怖	忐忑	他	那	他	卷曲	作为	他

[wɔ:kt] ,

walked	,
步行	,

他突然脸色惨白；极度的恐惧让他走路都摇摇晃晃。

[ænd; ənd][stɛərd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

and	stared	about	him	like	a	drunken	man	.
和	凝视	关于	他	喜欢	一个	醉	男人	.

他像个醉汉一样四处张望。

" ['mɪzrəb(ə)l] [ə'rɪstəkræt] !

"	Miserable	aristocrat	!
"	悲惨的	贵族	!

可怜的贵族!

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [kʌt] [ɔ:f] ?

Do	you	want	to	have	our	heads	cut	off	?
做	你	想	到	有	我们的	头部	切	离开	?

你想让我们人头落地吗?

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['fjʊriəsli] .

"	he	shouted	furiously	.
"	他	喊叫	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [ju:; jʊ][dʒʌst] [teɪk] [tu:; tə][jʊr; jər] [hi:lz] [ænd; ənd]['nevər] [ʃoʊ] [jɔ:r'self] [hɪr] [ə'gen] .

"	You	just	take	to	your	heels	and	never	show	yourself	here	again	.
"	你	只是	拿	到	你的	高跟鞋	和	绝不	展示	你自己	这里	再次	.

你赶紧滚蛋，永远别再出现在这里。

[dəunt] [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər][plɑ:ts] .

Don't	come	to	me	for	materials	for	your	plots	.
不	来	到	我	为了	材料	为了	你的	图表	.

不要来找我索要你们的剧情素材。

" [hi:; hi] [traɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

"	He	tried	,	as	he	spoke	,
"	他	尝试	,	作为	他	辐	,

他一边说话一边试图

[tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɑːks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːkəts]

to	take	away	the	little	box	which	she	had	slipped	into	one	of	her	pockets
到	拿	离开	这	小的	盒子	哪个	她	有	滑倒了	进入	一	的	她	口袋

.

:

.

把她偷偷塞进口袋里的小盒子拿走。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeɪn] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

But	at	the	touch	of	a	profane	hand	on	her	clothes	,
但	在	这	触碰	的	一个	亵渎	手	在	她	衣服	,

但当一只粗鲁的手触碰到她的衣服时，

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈkʌvərd] [juːθ] [ænd; ənd][ækˈtɪvəti][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

the	stranger	recovered	youth	and	activity	for	a	moment	,
这	陌生人	恢复	青年	和	活动	为了	一个	片刻	,

陌生人瞬间恢复了青春活力。

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈdeindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [prəˈtektər] [seɪv] [gɑːd] ,

preferring	to	face	the	dangers	of	the	street	with	no	protector	save	God	,
偏好	到	脸	这	危险	的	这	街道	和	不	保护者	节省	上帝	,

宁愿独自面对街头的危险，除了上帝之外没有任何保护者。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [fɔːr; fər] .

to	the	loss	of	the	thing	she	had	just	paid	for	.
到	这	损失	的	这	事物	她	有	只是	有薪酬的	为了	.

失去了她刚刚花钱买的东西。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ,

She	sprang	to	the	door	,	flung	it	open	,	and	disappeared	,
她	弹簧	到	这	门	,	扔	它	打开	,	和	消失	,

她猛地冲到门口，一把拉开门，消失不见了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [dʌm'faʊnd] [ænd; ənd] ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

leaving	the	husband	and	wife	dumfounded	and	quaking	with	fright	.
离开	这	丈夫	和	妻子	目瞪口呆	和	震动	和	惊吓	.

留下这对夫妻目瞪口呆，吓得浑身发抖。

[wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔːk] ;

Once	outside	in	the	street	,	she	started	away	at	a	quick	walk	;
一次	外部	在	这	街道	,	她	开始	离开	在	一个	快的	走	;

一到街上，她就快步走开了；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [streŋθ] [suːn] [feɪld] [hɜːr; hər] .

but	her	strength	soon	failed	her	.
但	她	力量	很快	失败的	她	.

但她的体力很快就耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [krʌntʃɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ] ['hevi] [step] ,

She	heard	the	sound	of	the	snow	crunching	under	a	heavy	step	,
她	听到	这	声音	的	这	雪	嘎吱作响	在下面	一个	重的	步	,

她听到沉重的脚步踩在雪地上发出嘎吱嘎吱的声音。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [spaɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [træk] .

and	knew	that	the	pitiless	spy	was	on	her	track	.
和	知道	那	这	无情	间谍	曾是	在	她	追踪	.

她知道那个冷酷无情的间谍已经盯上了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][stɑːp] .

She	was	obliged	to	stop	.
她	曾是	有义务	到	停止	.

她不得不停下来。

[hiː; hi] [stɑːpt] ['laɪkwaɪz] .

He	stopped	likewise	.
他	停止	同样地	.

他也停了下来。

[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['terər] , [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

From	sheer	terror	,	or	lack	of	intelligence	,
从	透明	恐怖	,	或者	缺少	的	智力	,

出于极度恐惧，或出于缺乏智慧，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [deɾ] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

she	did	not	dare	to	speak	or	to	look	at	him	.
她	做过	不是	敢	到	说话	或者	到	看	在	他	.

她不敢跟他说话，也不敢看他。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ɑːn] ;

She	went	slowly	on	;
她	去	缓慢地	在	;

她慢慢地继续前进；

[ðə; ði] [mæn] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [fel] [bɪ'haɪnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [kiːp] [hɜːr; hər]

the	man	slackened	his	pace	and	fell	behind	so	that	he	could	still	keep	her
这	男人	松弛	他的	步伐	和	跌倒	在后面	所以	那	他	可以	仍然	保持	她

[ɪn] [saɪt] .

in	sight	.
在	视线	.

男人放慢脚步，落在了后面，以便还能继续看着她。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər] ['veri] ['ʃædoʊ] .

He	might	have	been	her	very	shadow	.
他	可能	有	到过	她	非常	阴影	.

他或许一直是她的影子。

[naɪn] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [pæst] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Nine	o'clock	struck	as	the	silent	man	and	woman	passed	again	by	the	Church
九	点钟	击	作为	这	沉默的	男人	和	女士	通过了	再次	经过	这	教会

[ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔrənt] .

of	Saint	Laurent	.
的	圣	洛朗	.

九点钟声响起，那对沉默的男人和女人再次经过圣劳伦教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːm] [mʌst; məst] [sək'siːd] [tuː; tə] ['vaɪələnt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	is	in	the	nature	of	things	that	calm	must	succeed	to	violent	agitation	,
它	是	在	这	自然	的	事物	那	冷静的	必须	成功	到	暴力	搅动	,

事物发展的规律是，平静必然会取代剧烈的动荡。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːkəst] [soʊl] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , ['aʊər; ɑːr] [kə'pæsəti] [tuː; tə] [fiːl] [ɪz]

even	in	the	weakest	soul	;	for	if	feeling	is	infinite	,	our	capacity	to	feel	is
甚至	在	这	最弱	灵魂	;	为了	如果	感觉	是	无限	,	我们的	容量	到	感觉	是

['lɪmɪtɪd] .

limited	.
有限的	.

即使是最脆弱的灵魂也会如此；因为如果感觉是无限的，我们感受的能力却是有限的。

[soʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['leɪdi] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hɑːrm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

So	,	as	the	stranger	lady	met	with	no	harm	from	her	supposed
所以	,	作为	这	陌生人	女士	遇见	和	不	伤害	从	她	据称

['pɜːrsɪkjuːtər] ,

persecutor	,
迫害者	,

因此，这位陌生的女士并没有受到她所谓的迫害者的伤害。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [frend] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər]

she	tried	to	look	upon	him	as	an	unknown	friend	anxious	to	protect	her
她	尝试	到	看	之上	他	作为	一个	未知	朋友	焦虑的	到	保护	她

.

:

.

她试着把他看作是一位素未谋面却一心想保护她的朋友。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

She	thought	of	all	the	circumstances	in	which	the	stranger	had	appeared	,
她	想法	的	全部	这	情况	在	哪个	这	陌生人	有	出现	,

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

and	put	them	together	,
和	放	他们	一起	,

她回想起陌生人出现的所有情况，并将它们联系起来。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] ['θiːəri] ,

as	if	to	find	some	ground	for	this	comforting	theory	,
作为	如果	到	寻找	一些	地面	为了	这	令人感到安慰	理论	,

仿佛是为了给这种令人感到安慰的理论找到一些依据似的，

[ænd; ənd] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kredɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ['ræðər] [ðæn; ðən] [bæd] .

and	felt	inclined	to	credit	him	with	good	intentions	rather	than	bad	.
和	毛毡	倾斜	到	信用	他	和	好的	意图	相当	比	坏的	.

并且倾向于认为他出发点是好的而不是坏的。

[fə'getɪŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['peɪstri] - [kʊk] ,

Forgetting	the	fright	that	he	had	given	the	pastry	-	cook	,
遗忘	这	惊吓	那	他	有	给定	这	糕点	-	厨师	,

他忘记了自己曾吓到糕点师的事，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [step] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fəubuəg] [seɪnt]

she	walked	on	with	a	firmer	step	through	the	upper	end	of	the	Faubourg	Saint
她	步行	在	和	一个	更坚固	步	通过	这	上	结尾	的	这	郊区	圣

['mɑːrtn] ;

Martin	;
马丁	;

她迈着更坚定的步伐，继续穿过圣马丁郊区的上端；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊɚz] [wɔːk] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

and	another	half	-	hour's	walk	brought	her	to	a	house	at	the	corner
和	其他	一半	-	小时	走	带来	她	到	一个	房子	在	这	角落

[wer] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [baː'rɪri] [diː] ['pɑːn'tæ̃] [tɜːrnz] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer]

where	the	road	to	the	Barriere	de	Pantin	turns	off	from	the	main	thoroughfare
在哪里	这	路	到	这	屏障	德	潘廷	转弯	离开	从	这	主要的	通道

.

:

.

又走了半个小时，她来到了拐角处的一栋房子，通往巴里耶尔·德·潘坦的路从主干道拐了出来。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

Even	at	this	day	,	the	place	is	one	of	the	least	frequented	parts	of	Paris	.
甚至	在	这	天	,	这	地方	是	一	的	这	至少	经常光顾	部分	的	巴黎	.

即使到了今天，这里仍然是巴黎人迹罕至的地方之一。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] [swiːps] ['oʊvər] [ðə; ði] [bjuːts] - [ʃoʊ'mɒnt] [ænd; ənd] ['belvɪl] , [ænd; ənd] ['hwɪslz]

The	north	wind	sweeps	over	the	Buttes	-	Chaumont	and	Belleville	,	and	whistles
这	北	风	扫荡	超过	这	比尤特斯	-	肖蒙	和	贝尔维尔	,	和	哨声

[θruː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ([ðə; ði] ['hʌvl] ['rædər]) ,

through	the	houses	(	the	Hovels	rather	)	,
通过	这	房屋	(	这	茅屋	相当	)	,

北风席卷肖蒙山丘和贝尔维尔，呼啸着穿过房屋（更确切地说是简陋的棚屋）。

['skætərd] ['oʊvər][æn; ən]['ɔ:lmoʊst][ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [weɪst] , [wer] [ðə; ði] [fensiz] [ɑ:r; ər]

scattered	over	an	almost	uninhabited	low	-	lying	waste	,	Where	the	fences	are
疏散	超过	一个	几乎	无人	低的	-	说谎	浪费	,	在哪里	这	栅栏	是

[hi:ps] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][boʊnz] .

heaps	of	earth	and	bones	.
堆积如山	的	地球	和	骨头	.

散落在几乎无人居住的低洼荒地上，围栏是用泥土和骨头堆成的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['refju:dʒ][fɔ:r; fər] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

It	was	a	desolate	-	looking	place	,	a	fitting	refuge	for	despair	and
它	曾是	一个	荒凉	-	寻找	地方	,	一个	配件	避难所	为了	绝望	和

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

这是一个荒凉的地方，是绝望和痛苦的避难所。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [pər'su:ər]

The	sight	of	it	appeared	to	make	an	impression	upon	the	relentless	pursuer
这	视线	的	它	出现	到	制作	一个	印象	之上	这	狠	追击者

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] [soʊ] ['derɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt]

of	a	poor	creature	so	daring	as	to	walk	alone	at	night	through	the	silent
的	一个	贫穷的	生物	所以	大胆	作为	到	走	独自的	在	夜晚	通过	这	沉默的

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

看到这一幕，似乎给那个穷追不舍的追捕者留下了深刻的印象，这个可怜的家伙竟然胆敢在夜里独自走在寂静的街道上。

[hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [si:md] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] .

He	stood	in	thought	,	and	seemed	by	his	attitude	to	hesitate	.
他	站立	在	想法	,	和	似乎	经过	他的	态度	到	犹豫	.

他伫立沉思，从他的姿态来看，似乎有些犹豫。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] [naʊ] , ['ʌndər][ðə; ði] [stri:t] [læmp] [ðæt] [sent][ə; eɪ][feɪnt] ,

She	could	see	him	dimly	now	,	under	the	street	lamp	that	sent	a	faint	,
她	可以	看	他	依稀	现在	,	在下面	这	街道	灯	那	发送	一个	头晕的	,

她现在能隐约看到他了，在路灯微弱的光线下。

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] .

flickering	light	through	the	fog	.
闪烁	光	通过	这	多雾路段	.

雾中闪烁的灯光。

[fɪr] [geɪv] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

Fear	gave	her	eyes	.
害怕	给予	她	眼睛	.

恐惧让她睁开了双眼。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] , ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒɘ-z] [fitʃər] .

She	saw	,	or	thought	she	saw	,	something	sinister	about	the	stranger's	features	.
她	锯	,	或者	想法	她	锯	,	某物	险恶	关于	这	陌生人的	特征	.

她看到，或者说她以为自己看到，陌生人的容貌中有些不祥之兆。

[hɜ:r; hər][oʊld] ['tɛrərz] [ə'woʊk] ; [ʃi:; ʃi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz]

Her	old	terrors	awoke	;	she	took	advantage	of	a	kind	of	hesitation	on	his
她	老的	恐怖	醒来	;	她	采取	优势	的	一个	种类	的	犹豫	在	他的

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

她旧日的恐惧再次袭来；她利用了他一丝犹豫不决的神情。

[slɪpt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] [haʊs] , [prest] [ə; eɪ]

slipped	through	the	shadows	to	the	door	of	the	solitary	house	,	pressed	a
滑倒了	通过	这	阴影	到	这	门	的	这	孤	房子	,	按下	一个

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

他穿过阴影来到那间孤零零的房子门口，按下弹簧，

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['swɪftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] .

and	vanished	swiftly	as	a	phantom	.
和	消失了	迅速地	作为	一个	幻影	.

然后像幽灵一样迅速消失了。

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

For	awhile	the	stranger	stood	motionless	,	gazing	up	at	the	house	.
为了	一会儿	这	陌生人	站立	静止不动	,	凝视	向上	在	这	房子	.

陌生人一动不动地站了一会儿，抬头凝视着那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] [d'welɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['sʌbɜːrb] ;

It	was	in	some	sort	a	type	of	the	wretched	dwellings	in	the	suburb	;
它	曾是	在	一些	种类	一个	类型	的	这	可怜	住宅	在	这	市郊	;

它某种程度上是郊区那种破败不堪的住所；

[ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['hʌvl] , [bɪlt] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] , [dɔːbd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv]

a	tumble	-	down	hovel	,	built	of	rough	stones	,	daubed	over	with	a	coat	of
一个	翻滚	-	向下	茅屋	,	建造	的	粗糙的	石头	,	涂抹	超过	和	一个	外套	的

['jeloʊɪʃ] ['stʌkoʊ] ,

yellowish	stucco	,
淡黄色	灰泥	,

一间摇摇欲坠的小屋，用粗糙的石头砌成，表面涂抹着一层泛黄的灰泥。

[ænd; ənd][soʊ] ['rɪvn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kræks] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['deɪndʒər][lest][ðə; ði]

and	so	riven	with	great	cracks	that	there	seemed	to	be	danger	lest	the
和	所以	裂隙	和	伟大的	裂缝	那	那里	似乎	到	是	危险	免得	这

['slaɪtəst] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] [maɪt] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

slightest	puff	of	wind	might	blow	it	down	.
丝毫	噗	的	风	可能	吹	它	向下	.

墙体布满巨大裂缝，似乎一阵微风就能将其吹倒。

[ðə; ði] [ruːf] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [mɔːs] - [groʊn] [taɪlz] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz]

The	roof	,	covered	with	brown	moss	-	grown	tiles	,	had	given	way	in	several	places
这	屋顶	,	涵盖	和	棕色的	苔藓	-	生长	瓷砖	,	有	给定	方式	在	一些	地方

,

,

,

屋顶上覆盖着长满褐色苔藓的瓦片，多处已经坍塌。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] ['ʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

and	looked	as	though	it	might	break	down	altogether	under	the	weight	of
和	看起来	作为	尽管	它	可能	休息	向下	共	在下面	这	重量	的

[ðə; ði] [snoʊ] .

the	snow	.
这	雪	.

看起来好像随时都会在积雪的重压下彻底坍塌。

[ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] ['stɔːri][wɜːr; wər]['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][dæmp][ænd; ənd]

The	frames	of	the	three	windows	on	each	story	were	rotten	with	damp	and
这	框架	的	这	三	视窗	在	每个	故事	是	烂	和	潮湿	和

[wɔːrpt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ;

warped	by	the	sun	;
扭曲的	经过	这	太阳	;

每层楼的三扇窗户的窗框都因受潮而腐烂，并被太阳晒得变形了；

['evɪdəntli] [ðə; ði][koʊld][mʌst; məst][faɪnd][ɪts] [wei] [ˌɪn'saɪd] .

evidently	**the**	**cold**	**must**	**find**	**its**	**way**	**inside**	**.**
显然	这	寒冷的	必须	寻找	它是	方式	里面	.

显然，寒冷终究会进入室内。

[ðə; ði] [haʊs] ['stændɪŋ] [ðʌs] [kwaɪt][baɪ][ɪt'self] [lʊkt] [laɪk][sʌm; səm][oʊld] ['taʊər] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd]

The	**house**	**standing**	**thus**	**quite**	**by**	**itself**	**looked**	**like**	**some**	**old**	**tower**	**that**	**Time**	**had**
这	房子	常设	因此	相当	经过	本身	看起来	喜欢	一些	老的	塔	那	时间	有

[fər'gɑːtn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

forgotten	**to**	**destroy**	**.**
被遗忘的	到	破坏	.

这座孤零零矗立的房子，看起来就像一座被时间遗忘摧毁的古老塔楼。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] ['wɪndoʊz] [pɪrst] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['distənsiz] [ɪn][ðə; ði]

A	**faint**	**light**	**shone**	**from**	**the**	**attic**	**windows**	**pierced**	**at**	**irregular**	**distances**	**in**	**the**
一个	头晕的	光	闪耀	从	这	阁楼	视窗	穿孔	在	不规律的	距离	在	这

[ruːf] ;

roof	**;**
屋顶	;

阁楼的窗户从屋顶上不规则间距的缝隙中透出微弱的光线;

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

otherwise	**the**	**whole**	**building**	**was**	**in**	**total**	**darkness**	**.**
否则	这	所有的	建筑	曾是	在	全部的	黑暗	.

否则整栋楼将一片漆黑。

['miːnwaɪl] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [klaɪmd] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ʌp][ðə; ði] [rʌf] , ['klʌmzɪli] [bɪlt]

Meanwhile	**the**	**old**	**lady**	**climbed**	**not**	**without**	**difficulty**	**up**	**the**	**rough**	**,**	**clumsily**	**built**
同时	这	老的	女士	攀登	不是	没有	困难	向上	这	粗糙的	,	笨拙地	建造

['sterkeɪs] ,

staircase	**,**
楼梯	,

与此同时，老太太费力地爬上了那段粗糙简陋的楼梯。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [reɪl] .

with	**a**	**rope**	**by**	**way**	**of**	**a**	**hand**	**-**	**rail**	**.**
和	一个	绳索	经过	方式	的	一个	手	-	轨	.

用绳子沿着扶手系好。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tæpt] [mɪ'stɪriəsli] ;

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**lodging**	**in**	**the**	**attic**	**she**	**stopped**	**and**	**tapped**	**mysteriously**	**;**
在	这	门	的	这	住宿	在	这	阁楼	她	停止	和	轻敲	神秘地	;

她走到阁楼住所的门口，停了下来，神秘地敲了敲门;

[æn; ən][oʊld][mæn] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

an	**old**	**man**	**brought**	**forward**	**a**	**chair**	**for**	**her**	**.**
一个	老的	男人	带来	向前	一个	椅子	为了	她	.

一位老人搬来一把椅子给她坐。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

She	**dropped**	**into**	**it**	**at**	**once**	**.**
她	掉落	进入	它	在	一次	.

她立刻钻了进去。

" [haɪd] ! [haɪd] !

"	**Hide**	**!**	**hide**	**!**
"	隐藏	!	隐藏	!

“躲起来！躲起来！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**looking**	**up**	**at**	**him**	**.**
"	她	惊呼	,	寻找	向上	在	他	.

她抬头看着他，惊呼道。

" ['seldəm] [æz; əz][wi:; wi] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:][ɪz] [noʊn] , [ænd; ənd] ['evri]
" **Seldom** **as** **we** **leave** **the** **house** **,** **everything** **that** **we** **do** **is** **known** **,** **and** **every**
" 很少 作为 我们 离开 这 房子 , 一切 那 我们 做 是 已知 , 和 每一个
[step] [ɪz] [wɑ:tʃt] — — "
step **is** **watched** **—** **—** **"**
步 是 观看 — — "

"我们很少出门，因为我们的一举一动都被人知道，每一步都被人监视——"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [æskt] [ə'nʌðər] ['eldərli] ['wʊmən] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .
" **What** **is** **it** **now** **?** **"** **asked** **another** **elderly** **woman** **,** **sitting** **by** **the** **fire** **.**
" 什么 是 它 现在 ? " 问 其他 老年 女士 , 坐着 经过 这 火 .

"现在又是什么情况？"坐在火炉旁的另一位老妇人问道。

" [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] ,
" **The** **man** **that** **has** **been** **prowling** **about** **the** **house** **yesterday** **and** **to** **-** **day** **,**
" 这 男人 那 有 到过 潜行 关于 这 房子 昨天 和 到 - 天 ,
['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] — —
followed **me** **to** **-** **night** **—** **—**
随后 我 到 - 夜晚 — —

"昨天和今天一直在我家附近徘徊的那个人，今晚跟踪我了——"

" [æt; ət] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [ɔ:l] [θri:] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['retʃɪd] [den] [lʊkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz]
" **At** **those** **words** **all** **three** **dwellers** **in** **the** **wretched** **den** **looked** **in** **each** **other's** **faces**
" 在 那些 字 全部 三 居民 在 这 可怜 丹 看起来 在 每个 其他的 面孔
[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [dred] [ðæt] [ðeɪ] [felt] .
and **did** **not** **try** **to** **dissimulate** **the** **profound** **dread** **that** **they** **felt** **.**
和 做过 不是 尝试 到 掩饰 这 深刻的 恐惧 那 他们 毛毡 .

"听到这些话，这三个住在阴暗洞穴里的人面面相觑，毫不掩饰他们内心深处的恐惧。

[ðə; ði][oʊld] [pri:st] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [ˌoʊvər'kʌm] , ['prɑ:bəbli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ræn][ðə; ði] ['gretɪst]
The **old** **priest** **was** **the** **least** **overcome** **,** **probably** **because** **he** **ran** **the** **greatest**
这 老的 牧师 曾是 这 至少 克服 , 大概 因为 他 跑 这 最
['deɪndʒər] .
danger **.**
危险 .

老牧师受到的影响最小，可能是因为他面临的危险最大。

[ɪf] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪz] [weid] [daʊn] [baɪ] [greɪt] [kə'læmitiz] [ɔ:r][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
If **a** **brave** **man** **is** **weighed** **down** **by** **great** **calamities** **or** **the** **yoke** **of** **persecution** **,**
如果 一个 勇敢的 男人 是 称重 向下 经过 伟大的 灾难 或者 这 轭 的 迫害 ,

如果一个勇敢的人被巨大的灾难或迫害的枷锁压垮，

[hi:; hi] [bɪ'gɪnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [hɪm'self] ;
he **begins** **,** **as** **it** **were** **,** **by** **making** **the** **sacrifice** **of** **himself** **;**
他 开始 , 作为 它 是 , 经过 制作 这 牺牲 的 他自己 ;

他仿佛是从牺牲自己开始的；

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [mɔ:r] ['vɪktəri] [snætʃt] [frʌm; frəm]
and **thereafter** **every** **day** **of** **his** **life** **becomes** **one** **more** **victory** **snatched** **from**
和 此后 每一个 天 的 他的 生活 变成 一 更多的 胜利 抢夺 从
[feɪt] .
fate **.**
命运 .

此后，他生命中的每一天都成了他从命运手中夺回的又一次胜利。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi]
But **from** **the** **way** **in** **which** **the** **women** **looked** **at** **him** **it** **was** **easy**
但 从 这 方式 在 哪个 这 女性 看起来 在 他 它 曾是 简单的
[tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
to **see** **that** **their** **intense** **anxiety** **was** **on** **his** **account** **.**
到 看 那 他们的 激烈的 焦虑 曾是 在 他的 帐户 .

但从女人们看他的眼神中很容易看出，她们强烈的焦虑都是因为他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪn][gɑːd][feɪl][ˌjuː 'es] , [maɪ] ['sɪstər] ? " [hiː; hi] [sed] ,
" Why should our faith in God fail us , my sisters ? " he said ,
" 为什么 应该 我们的 信仰 在 上帝 失败 我们 , 我的 姐妹 ? " 他 说 ,

"姐妹们，我们对上帝的信仰为何会动摇呢？"他说道。

[ɪn] [loʊ] [bʌt; bət]['fɜːrvənt] [toʊnz] .
in low but fervent tones .
在 低的 但 热切 音调 .

用低沉但热烈的语气。

" [wiː; wi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['mɜːdəəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪktəms]
" We sang His praises through the shrieks of murderers and their victims
" 我们 唱 他的 赞扬 通过 这 尖叫 的 杀人犯 和 他们的 受害者
[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːrməˌlaɪt] .
at the Carmelites .
在 这 加尔默罗会 .

"在加尔默罗会，我们透过凶手和受害者的尖叫声歌颂祂。"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'laɪv][aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['bʊtʃəri] ,
If it was His will that I should come alive out of that butchery ,
如果 它 曾是 他的 将要 那 我 应该 来 活 出去 的 那 屠宰 ,

如果祂的旨意是让我从那场屠杀中活下来，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,
it was , no doubt ,
它 曾是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，的确如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [feɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]
because I was reserved for some fate which I am bound to endure
因为 我 曾是 预订的 为了 一些 命运 哪个 我 是 边界 到 忍受
[wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋ] .
without murmuring .
没有 淙淙 .

因为我注定要承受某种命运，而我必须默默忍受，不得抱怨。

[gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
God will protect His own ; He can do with them according to His will .
上帝 将要 保护 他的 自己的 ; 他 能 做 和 他们 根据 到 他的 将要 .

上帝会保护祂的子民；祂可以按照祂的旨意处置他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] . "
It is for you , not for me that we must think . "
它 是 为了 你 , 不是 为了 我 那 我们 必须 思考 . "

我们必须为你着想，而不是为我着想。

" [noʊ] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
" No , " answered one of the women .
" 不 , " 回答 一 的 这 女性 .

"不，"其中一位女士回答道。

" [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr][laɪf] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːsts] [laɪf] ? "
" What is our life compared to a priest's life ? "
" 什么 是 我们的 生活 比较的 到 一个 牧师的 生活 ? "

"我们的生活与神父的生活相比又算得了什么呢？"

" [wʌns] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['æbeɪ] [diː] [tʃɛlz] , [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz] [ded] ,
" Once outside the Abbaye de Chelles , I look upon myself as dead ,
" 一次 外部 这 修道院 德 谢尔斯 , 我 看 之上 我 作为 死的 ,

"一旦离开谢勒修道院，我就觉得自己已经死了。"

" ['ædɪd] [ðə; ði] [nʌn] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **added** **the** **nun** **who** **had** **not** **left** **the** **house** **,**
" 额外 这 尼姑 WHO 有 不是 左边 这 房子 ,

"那位没有离开家的修女补充道，"

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪstər] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɑ:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] [pri:st] .
while **the** **Sister** **that** **had** **just** **returned** **held** **out** **the** **little** **box** **to** **the** **priest** **.**
尽管 这 姐姐 那 有 只是 返回 握住 出去 这 小的 盒子 到 这 牧师 .

刚回来的修女把小盒子递给了神父。

" [hɪr] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['weɪfəz] . . . [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [sʌm; səm] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
" **Here** **are** **the** **wafers** **.** **.** **.** **but** **I** **can** **hear** **some** **one** **coming** **up** **the** **stairs** **.**
" 这里 是 这 晶圆 . . . 但 我 能 听到 一些 一 未来 向上 这 楼梯 .

"这是威化饼……但我能听到有人上楼的声音。"

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [θri:] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] .
" **At** **this** **,** **the** **three** **began** **to** **listen** **.**
" 在 这 , 这 三 开始 到 听 .

"于是，三人开始倾听。"

[ðə; ði] [saʊnd] ['si:st] .
The **sound** **ceased** **.**
这 声音 停止 .

声音停止了。

" [du:] [nɑ:t] [bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] [traɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [pri:st] .
" **Do** **not** **be** **alarmed** **if** **somebody** **tries** **to** **come** **in** **,** " **said** **the** **priest** **.**
" 做 不是 是 惊慌 如果 某人 尝试 到 来 在 , " 说 这 牧师 .

"如果有人试图闯进来，不要惊慌，"牧师说。

" ['sʌmbɑ:di] [ɑ:n] [hu:m] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [dɪ'pend] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts]
" **Somebody** **on** **whom** **we** **could** **depend** **was** **to** **make** **all** **necessary** **arrangements**
" 某人 在 谁 我们 可以 依赖 曾是 到 制作 全部 必要的 安排
[fɔ:r; fər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] .
for **crossing** **the** **frontier** **.**
为了 过境 这 边境 .

"我们需要依靠某人来安排过境的一切必要事宜。"

[hi:; hi] [ɪz] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] [lɑ:ŋ'eɪ]
He **is** **to** **come** **for** **the** **letters** **that** **I** **have** **written** **to** **the** **Duc** **de** **Langeais**
他 是 到 来 为了 这 信件 那 我 有 书面 到 这 杜克 德 朗热
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [di:] ['boʊzɪənt] ,
and **the** **Marquis** **de** **Beauseant** **,**
和 这 侯爵 德 因塞特 ,

他将前来取回我写给朗热公爵和博桑侯爵的信件。

['æskɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kʌntri] ,
asking **them** **to** **find** **some** **way** **of** **taking** **you** **out** **of** **this** **dreadful** **country** **,**
问 他们 到 寻找 一些 方式 的 采取 你 出去 的 这 可怕 国家 ,

请求他们想办法把你带离这个可怕的国家。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [ɔ:r] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [weɪts] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hɪr] . "
and **away** **from** **the** **death** **or** **the** **misery** **that** **waits** **for** **you** **here** **.** "
和 离开 从 这 死亡 或者 这 苦难 那 等待 为了 你 这里 . "

远离等待着你的死亡和苦难。

" [bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ju: 'es] ?
" **But** **are** **you** **not** **going** **to** **follow** **us** **?**
" 但 是 你 不是 去 到 跟随 我们 ?

"但是你们难道不打算跟随我们吗？"

" [ðə; ði] [nʌnz] [kraɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθ] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'sperɪŋli] .

"	the	nuns	cried	under	their	breath	,	almost	despairingly	.
"	这	修女	哭	在下面	他们的	气息	,	几乎	绝望地	.

修女们低声啜泣，几乎是绝望的。

" [maɪ] [poʊst] [ɪz] [hɪr] [wer] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [ɑːr; ər] , " [ðə; ði] [priːst] [sed] ['sɪmpli] ,

"	My	post	is	here	where	the	sufferers	are	,	"	the	priest	said	simply	,
"	我的	邮政	是	这里	在哪里	这	受害者	是	,	"	这	牧师	说	简单地	,

“我的岗位就在受苦受难的人身边，”牧师简单地说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət] [ðer; ðər] [gest] [ɪn] ['revərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	the	women	said	no	more	,	but	looked	at	their	guest	in	reverent	admiration	.
和	这	女性	说	不	更多的	,	但	看起来	在	他们的	客人	在	虔诚的	钦佩	.

女人们不再说话，只是满怀敬意地看着她们的客人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['weɪfəz] .

He	turned	to	the	nun	with	the	wafers	.
他	转向	到	这	尼姑	和	这	晶圆	.

他转向拿着圣饼的修女。

" ['sɪstər] ['mɑːrð] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪl] [seɪ] ['fiːɑːt] [voʊ'lʊntɑːs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrd] [hoʊ'zænə] . "

"	Sister	Marthe	,	"	he	said	,	"	the	messenger	will	say	Fiat	Voluntas	in	answer	to	the	word	Hosanna	.	"
"	姐姐	玛尔特	,	"	他	说	,	"	这	信使	将要	说	菲亚特	自愿	在	回答	到	这	单词	和撒那	.	"

“玛尔特修女，”他说，“信使会以‘Fiat Voluntas’来回应‘和撒那’这个词。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [nʌn] ,

"	There	is	some	one	on	the	stairs	!	"	cried	the	other	nun	,
"	那里	是	一些	一	在	这	楼梯	!	"	哭	这	其他	尼姑	,

“楼梯上有人！”另一位修女喊道。

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [kən'traɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] .

opening	a	hiding	-	place	contrived	in	the	roof	.
开幕	一个	隐藏	-	地方	人为的	在	这	屋顶	.

打开屋顶上精心设计的藏身之处。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪr] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['ekəuiŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ;

This	time	it	was	easy	to	hear	,	amid	the	deepest	silence	,	a	sound	echoing	up	the	staircase	;
这	时间	它	曾是	简单的	到	听到	,	之中	这	最深处	沉默	,	一个	声音	回声	向上	这	楼梯	;

这一次，在万籁俱寂之中，很容易就能听到楼梯上传来回响的声音；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mænz] [tred] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [lʌmps] [ʌv; əv] [mʌd] .

it	was	a	man's	tread	on	the	steps	covered	with	dried	lumps	of	mud	.
它	曾是	一个	男人的	踏	在	这	步骤	涵盖	和	干燥	肿块	的	泥	.

那是男人踩在布满干涸泥块的台阶上的脚印。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [priːst] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kʌbərd] ,

With	some	difficulty	the	priest	slipped	into	a	kind	of	cupboard	,
和	一些	困难	这	牧师	滑倒了	进入	一个	种类	的	橱柜	,

牧师费了好大劲才钻进一个类似壁橱的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nʌn] [flʌŋ] [sʌm; səm] [kloʊðz] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

and	the	nun	flung	some	clothes	over	him	.
和	这	尼姑	扔	一些	衣服	超过	他	.

修女随手给他披上了些衣服。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['sɪstər] [ə'gɑːθ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	You	can	shut	the	door	,	Sister	Agathe	,	"	he	said	in	a	muffled	voice	.
"	你	能	关闭	这	门	,	姐姐	阿加特	,	"	他	说	在	一个	闷音	嗓音	.

“你可以把门关上了，阿加莎修女，”他低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [θriː] [ræps] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

He	was	scarcely	hidden	before	three	raps	sounded	on	the	door	.
他	曾是	几乎	隐	前	三	说唱	听起来	在	这	门	.

他还没来得及躲藏起来，门上就响起了三声敲门声。

[ðə; ðɪ]['hoʊli] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] [fɔːr; fər]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [seɪ]

The	holy	women	looked	into	each	other's	eyes	for	counsel	,	and	dared	not	say
这	圣	女性	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	为了	法律顾问	,	和	敢于	不是	说

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

a	single	word	.
一个	单身的	单词	.

圣女们彼此对视，寻求建议，却不敢说一句话。

[ðeɪ] [siːmd] [bəuθ][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

They	seemed	both	to	be	about	sixty	years	of	age	.
他们	似乎	两个都	到	是	关于	六十	年	的	年龄	.

他们俩看起来都大约六十岁左右。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld][fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

They	had	lived	out	of	the	world	for	forty	years	,
他们	有	居住地	出去	的	这	世界	为了	四十	年	,

他们与世隔绝地生活了四十年，

[ænd; ənd][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ðæt] [ðeɪ]

and	had	grown	so	accustomed	to	the	life	of	the	convent	that	they
和	有	生长	所以	习惯	到	这	生活	的	这	修道院	那	他们

[kʊd; kəd] ['skersli] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['ʌðər] .

could	scarcely	imagine	any	other	.
可以	几乎	想象	任何	其他	.

他们已经习惯了修道院的生活，几乎无法想象其他的生活。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə][plænts] [kept] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] - [haʊs] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] [ment]

To	them	,	as	to	plants	kept	in	a	hot	-	house	,	a	change	of	air	meant
到	他们	,	作为	到	植物	保留	在	一个	热的	-	房子	,	一个	改变	的	空气	意思是

[deθ] .

death	.
死亡	.

对它们来说，就像对温室里的植物一样，空气的变化就意味着死亡。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	so	,	when	the	grating	was	broken	down	one	morning	,
和	所以	,	什么时候	这	格栅	曾是	破碎的	向下	一	早晨	,

于是，一天早上，当格栅被撞坏后……

[ðeɪ] [nuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] .

they	knew	with	a	shudder	that	they	were	free	.
他们	知道	和	一个	不寒而栗	那	他们	是	自由的	.

他们不禁打了个寒颤，意识到自己自由了。

[ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][soʊlz][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ;

The	effect	produced	by	the	Revolution	upon	their	simple	souls	is	easy	to	imagine	;
这	影响	生产	经过	这	革命	之上	他们的	简单的	灵魂	是	简单的	到	想象	;

革命对他们纯朴心灵的影响不难想象；

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['tempəreri] [ˌɪmbə'sɪləti] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] .

it	produced	a	temporary	imbecility	not	natural	to	them	.
它	生产	一个	暂时的	白痴	不是	自然的	到	他们	.

它使他们暂时出现了一种非天生的智力低下状态。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːəz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt]['ɪntuː] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]

They	could	not	bring	the	ideas	learned	in	the	convent	into	harmony	with
他们	可以	不是	带来	这	想法	学习	在	这	修道院	进入	和谐	和

[laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] ;

life	and	its	difficulties	;
生活	和	它是	困难	;

他们无法将修道院里学到的思想与生活及其困难相协调;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] .

they	could	not	even	understand	their	own	position	.
他们	可以	不是	甚至	理解	他们的	自己的	位置	.

他们甚至无法理解自己的处境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] ['tʃɪldrən] [huːm] ['mʌðərz] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðer; ðər]

They	were	like	children	whom	mothers	have	always	cared	for	,	deserted	by	their
他们	是	喜欢	孩子们	谁	母亲们	有	总是	关心	为了	,	荒凉的	经过	他们的

[mə'tɜːrn(ə)l] ['prɑːvɪdəns] .

maternal	providence	.
母体	普罗维登斯	.

他们就像母亲一直悉心照料的孩子，却被母亲的关爱所抛弃。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][kraɪz] , [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [prer] .

And	as	a	child	cries	,	they	betook	themselves	to	prayer	.
和	作为	一个	孩子	哭泣	,	他们	贝托克	他们自己	到	祷告	.

当孩子哭闹时，他们便开始祈祷。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mjuːt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ,

Now	,	in	the	presence	of	imminent	danger	,	they	were	mute	and	passive	,
现在	,	在	这	在场	的	迫在眉睫	危险	,	他们	是	沉默的	和	被动的	,

现在，面对迫在眉睫的危险，他们却保持沉默和被动。

['noʊɪŋ] [noʊ] [dɪ'fens] [seɪv] ['krɪstʃən] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

knowing	no	defence	save	Christian	resignation	.
会心	不	防御	节省	基督教	辞职	.

除了基督徒式的顺从，他别无选择。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['teɪkɪŋ] ['saɪləns][fɔːr; fər][kən'sent] , [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

The	man	at	the	door	,	taking	silence	for	consent	,	presented	himself	,	and
这	男人	在	这	门	,	采取	沉默	为了	同意	,	呈现	他自己	,	和

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ʃʌdəd] .

the	women	shuddered	.
这	女性	颤抖	.

门口的男人把沉默当作默许，走了过来，女人们不禁打了个寒颤。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['praʊlər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz][ə'baʊt][ðem; ðəm][fɔːr; fər]

This	was	the	prowler	that	had	been	making	inquiries	about	them	for
这	曾是	这	潜行者	那	有	到过	制作	查询	关于	他们	为了

[sʌm; səm][taɪm][pæst] .

some	time	past	.
一些	时间	过去的	.

这就是之前一直在打探他们消息的那个人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃaɪ] ['tʃɪldrən]

But	they	looked	at	him	with	frightened	curiosity	,	much	as	shy	children
但	他们	看起来	在	他	和	害怕	好奇心	,	很多	作为	害羞的	孩子们

[ster] ['saɪləntli][æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒər] ;

stare	silently	at	a	stranger	;
盯	默默	在	一个	陌生人	;

但他们带着恐惧和好奇的目光看着他，就像害羞的孩子默默地盯着陌生人一样;

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .
and **neither** **of** **them** **moved** **.**
和 两者都不 的 他们 已搬 .

两人都一动不动。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['bɜːrli][mæn] .
The **newcomer** **was** **a** **tall** **,** **burly** **man** **.**
这 新人 曾是 一个 高的 , 魁梧的 男人 .

新来的人身材高大魁梧。

['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjər] , ['berɪŋ] , [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [mə'lɪgnəti] [æz; əz] , ['fɑːloʊɪŋ]
Nothing **in** **his** **behavior** **,** **bearing** **,** **or** **expression** **suggested** **malignity** **as** **,** **following**
没有什么 在 他的 行为 , 轴承 , 或者 表达 建议 恶毒 作为 , 下列的
[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][set][baɪ][ðə; ði] [nʌnz] ,
the **example** **set** **by** **the** **nuns** **,**
这 例子 放 经过 这 修女 ,

他的行为举止和表情丝毫没有流露出恶意，因为他效仿了修女们的榜样。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævld] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
he **stood** **motionless** **,** **while** **his** **eyes** **traveled** **round** **the** **room** **.**
他 站立 静止不动 , 尽管 他的 眼睛 旅行 圆形的 这 房间 .

他一动不动地站在那里，目光在房间里四处游移。

[tuː] [strɔː] [mæts][leɪd][ə'pɑːn][plæŋks][dɪd]['duːti][æz; əz][bedz] .
Two **straw** **mats** **laid** **upon** **planks** **did** **duty** **as** **beds** **.**
二 稻草 垫子 铺设 之上 木板 做过 责任 作为 床 .

两张铺在木板上的草席充当了床铺。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] ['teɪbl] , [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [stʊd] [ə; eɪ] [bræs] ['kændlstɪk] ,
On **the** **one** **table** **,** **placed** **in** **the** **middle** **of** **the** **room** **,** **stood** **a** **brass** **candlestick** **,**
在 这 一 桌子 , 放置 在 这 中间 的 这 房间 , 站立 一个 黄铜 烛台 ,

房间中央的桌子上摆放着一个黄铜烛台。

['sevrəl] [pleɪts] , [θriː] [naɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [loʊf] .
several **plates** **,** **three** **knives** **,** **and** **a** **round** **loaf** **.**
一些 盘子 , 三 刀具 , 和 一个 圆形的 面包 .

几个盘子、三把刀和一个圆面包。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
A **small** **fire** **burned** **in** **the** **grate** **.**
一个 小的 火 烧伤 在 这 格特 .

炉篦里燃着一小堆火。

[ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [bɔːr] ['fɜːrðər] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːvərti]
A **few** **bits** **of** **wood** **in** **a** **heap** **in** **a** **corner** **bore** **further** **witness** **to** **the** **poverty**
一个 很少 比特 的 木头 在 一个 堆 在 一个 角落 钻孔 更远 证人 到 这 贫困
[ʌv; əv][ðə; ði]['rekˌluːsiz] .
of **the** **recluses** **.**
的 这 隐士 .

角落里堆放的几块木头进一步证明了隐士们的贫困。

[juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][peɪnt][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz][tuː; tə][dɪ'skʌvər]
You **had** **only** **to** **look** **at** **the** **coating** **of** **paint** **on** **the** **walls** **to** **discover**
你 有 仅有的 到 看 在 这 涂层 的 画 在 这 墙壁 到 发现
[ðə; ði][bæd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
the **bad** **condition** **of** **the** **roof** **,**
这 坏的 状况 的 这 屋顶 ,

你只需要看看墙上的油漆涂层，就能发现屋顶状况很糟糕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['netwɜːrk][ʌv; əv] [braʊn] [steɪnz] [meɪd] [baɪ][reɪn] - ['wɔːtər]

and	the	ceiling	was	a	perfect	network	of	brown	stains	made	by	rain	-	water
和	这	天花板	曾是	一个	完美的	网络	的	棕色的	污渍	制成	经过	雨	-	水

.

:

.

天花板上布满了雨水冲刷形成的褐色污渍，宛如一张完美的网。

[ə; eɪ]['relɪk] , [seɪvd] [noʊ] [daʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbeɪ] [diː] [tʃɛlz] ,

A	relic	,	saved	no	doubt	from	the	wreck	of	the	Abbaye	de	Chelles	,
一个	遗迹	,	已保存	不	怀疑	从	这	破坏	的	这	修道院	德	谢尔斯	,

毫无疑问，这件文物是从谢勒修道院沉船残骸中抢救出来的。

[stʊd] [laɪk][æn; ən]['ɔːrnəmənt][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .

stood	like	an	ornament	on	the	chimney	-	piece	.
站立	喜欢	一个	装饰品	在	这	烟囱	-	片	.

它像装饰品一样立在壁炉架上。

[θriː] [tʃerz] , [tuː] [bɑːksɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði][lɪst]

Three	chairs	,	two	boxes	,	and	a	rickety	chest	of	drawers	completed	the	list
三	椅子	,	二	盒子	,	和	一个	摇摇晃晃的	胸部	的	抽屉	完全的	这	列表

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,

of	the	furniture	,
的	这	家具	,

家具清单上只剩下三把椅子、两个箱子和一个摇摇晃晃的五斗橱了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] ['ɪnər] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

but	a	door	beside	the	fireplace	suggested	an	inner	room	beyond	.
但	一个	门	旁	这	壁炉	建议	一个	内	房间	超过	.

但壁炉旁的一扇门暗示着里面还有一个房间。

[ðə; ði] [briːf] ['ɪnvəntɔːri] [wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðer; ðər] [mɪdst]

The	brief	inventory	was	soon	made	by	the	personage	introduced	into	their	midst
这	简短的	存货	曾是	很快	制成	经过	这	人士	介绍	进入	他们的	中间

['ʌndər] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] .

under	such	terrible	auspices	.
在下面	这样的	糟糕的	庇护	.

在如此可怕的安排下进入他们中间的那个人很快就对他们进行了简单的清点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

It	was	with	a	compassionate	expression	that	he	turned	to	the	two
它	曾是	和	一个	富有同情心	表达	那	他	转向	到	这	二

['wɪmɪn] ;

women	;
女性	;

他带着怜悯的神情转向两位女士；

[hiː; hi] [lʊkt] [bə'nevələntli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [siːmd] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [mʌtʃ]

he	looked	benevolently	at	them	,	and	seemed	,	at	least	,	as	much
他	看起来	仁慈地	在	他们	,	和	似乎	,	在	至少	,	作为	很多

[ɪm'bærəst] [æz; əz] [ðeɪ] .

embarrassed	as	they	.
尴尬的	作为	他们	.

他慈祥地看着他们，看起来至少和他们一样尴尬。

[bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] ['saɪləns][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['streɪndʒər][bɪ'gæn][tuː; tə]

But	the	strange	silence	did	not	last	long	,	for	presently	the	stranger	began	to
但	这	奇怪的	沉默	做过	不是	最后的	长的	,	为了	目前	这	陌生人	开始	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

但这种奇怪的沉默并没有持续太久，因为很快陌生人就开始明白了。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] , [haʊ] ['helpləs] (['mentəli] ['spiːkɪŋ]) , [ðə; ði] [tuː] [pʊr] ['kriːtʃərz]

He	saw	how	inexperienced	,	how	helpless	(	mentally	speaking	)	,	the	two	poor	creatures
他	锯	如何	缺乏经验	,	如何	无助	(	精神上	请讲	)	,	这	二	贫穷的	生物

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

他看出这两个可怜的孩子多么缺乏经验，多么无助（从精神上来说），

[ænd; ənd][hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [spiːk] ['dʒentli] .

and	he	tried	to	speak	gently	.
和	他	尝试	到	说话	轻轻地	.

他尽量轻声细语。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] , - — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	I	am	far	from	coming	as	an	enemy	,	citoyennes	—	—	"	he	began	.
"	我	是	远的	从	未来	作为	一个	敌人	,	-	—	—	"	他	开始	.

“我绝非以敌人的身份而来，各位公民——”他开口说道。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] [went] [ɑːn] , " ['sɪstər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən]

Then	he	suddenly	broke	off	and	went	on	,	"	Sisters	,	if	anything	should	happen
然后	他	突然	打破	离开	和	去	在	,	"	姐妹	,	如果	任何事物	应该	发生

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

然后他突然停了下来，继续说道：“姐妹们，如果你们出了什么事，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

believe	me	,	I	shall	have	no	share	in	it	.
相信	我	,	我	将	有	不	分享	在	它	.

请相信我，我不会从中分一杯羹。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	have	come	to	ask	a	favor	of	you	.
我	有	来	到	问	一个	偏爱	的	你	.

我来是想请你帮个忙。

" [stɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	Still	the	women	were	silent	.
"	仍然	这	女性	是	沉默的	.

“但女人们仍然沉默不语。”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] — [ɪf] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [in'truːdiŋ] , [spiːk] ['friːli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

"	If	I	am	annoying	you	—	if	—	if	I	am	intruding	,	speak	freely	,	and	I	will
"	如果	我	是	恼人的	你	—	如果	—	如果	我	是	入侵	,	说话	自由	,	和	我	将要

[goʊ] ;

go	;
去	;

“如果我打扰到你了——如果——如果我打扰到你了，请畅所欲言，我会离开；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'taɪərli][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ;

but	you	must	understand	that	I	am	entirely	at	your	service	;
但	你	必须	理解	那	我	是	完全	在	你的	服务	;

但您必须明白，我完全听候您的差遣；

[ðæt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

that	if	I	can	do	anything	for	you	,	you	need	not	fear	to	make	use	of
那	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	,	你	需要	不是	害怕	到	制作	使用	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果我有什么能帮到你，你不必害怕使用我的服务。

[aɪ] , [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] , [pər'hæps] , [ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɔ:] ， [sɪns] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɪŋ] [naʊ] .

I	,	and	I	only	,	perhaps	,	am	above	the	law	,	since	there	is	no	King	now	.
我	,	和	我	仅有的	,	也许	,	是	多于	这	法律	,	自从	那里	是	不	国王	现在	.

或许只有我，因为现在没有国王，所以可以凌驾于法律之上。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] ['sɪstər] [ə'gɑ:θ] ['heɪstɪli]

"	There	was	such	a	ring	of	sincerity	in	the	words	that	Sister	Agathe	hastily
"	那里	曾是	这样的	一个	戒指	的	诚意	在	这	字	那	姐姐	阿加特	草草

['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɪd][ðer; ðər] [gest] [bi:; bi] ['si:tɪd] .

pointed	to	a	chair	as	if	to	bid	their	guest	be	seated	.
尖	到	一个	椅子	作为	如果	到	出价	他们的	客人	是	坐着	.

“这些话语中充满了真诚，以至于阿加特修女赶紧指着一把椅子，仿佛要请客人入座。

['sɪstər] [ə'gɑ:θ] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɑ:ŋ'eɪ] ;

Sister	Agathe	came	of	the	house	of	Langeais	;
姐姐	阿加特	来了	的	这	房子	的	朗热	;

阿加特修女来自朗热家族;

[hɜ:r; hər] ['mænər] [si:md] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌns][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['brɪliənt]

her	manner	seemed	to	indicate	that	once	she	had	been	familiar	with	brilliant
她	方式	似乎	到	表明	那	一次	她	有	到过	熟悉的	和	杰出的

[si:nz] ,

scenes	,
场景	,

她的举止似乎表明，一旦她熟悉了精彩的场景，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bri:ðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [kɔ:rts] .

and	had	breathed	the	air	of	courts	.
和	有	呼吸	这	空气	的	法院	.

并且呼吸过法庭的空气。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [si:md] [hæf] [pli:zd] , [hæf] [dɪ'strest] [wen] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər]

The	stranger	seemed	half	pleased	,	half	distressed	when	he	understood	her
这	陌生人	似乎	一半	高兴	,	一半	苦恼	什么时候	他	理解	她

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

invitation	;
邀请	;

陌生人理解了她的邀请后，似乎既高兴又沮丧;

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

he	waited	to	sit	down	until	the	women	were	seated	.
他	等待	到	坐	向下	直到	这	女性	是	坐着	.

他等到女人们都坐下后才坐下。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] ['ʃeltər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['revərənd] ['fɑ:ðər] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

"	You	are	giving	shelter	to	a	reverend	father	who	refused	to	take	the
"	你	是	给予	庇护所	到	一个	牧师	父亲	WHO	拒绝	到	拿	这

[oʊθ] ,

oath	,
誓言	,

“你们窝藏了一位拒绝宣誓的神父，

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['mæsəkər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:rməˌlaɪt] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] — — "

and	escaped	the	massacres	at	the	Carmelites	by	a	miracle	—	—	"
和	逃脱	这	大屠杀	在	这	加尔默罗会	经过	一个	奇迹	—	—	"

他奇迹般地逃过了加尔默罗会的大屠杀——

" [hoʊ'zænə] !

"	Hosanna	!
"	和撒那	!

“和撒那！”

" ['sɪstər] [ə'gɑːθ] [ɪk'skleɪmd] ['iːgərli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]
" Sister Agathe exclaimed eagerly , interrupting the stranger , while she watched him
" 姐姐 阿加特 惊呼 急切地 , 打断 这 陌生人 , 尽管 她 观看 他
[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [aɪz] .
with curious eyes .
和 好奇的 眼睛 .

"阿加特修女急切地惊呼道，打断了陌生人的话，同时用好奇的目光注视着他。"

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .
" That is not the name , I think , " he said .
" 那 是 不是 这 姓名 , 我 思考 , " 他 说 .

"我想，那不是它的名字，"他说。

" [bʌt; bət] , [məˈsjɜːr] , " ['sɪstər] ['mɑːrð] [broʊk] [ɪn] ['kwɪkli] , " [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [priːst] [hɪr] ,
" But , monsieur , " Sister Marthe broke in quickly , " we have no priest here ,
" 但 , 先生 , " 姐姐 玛尔特 打破 在 迅速地 , " 我们 有 不 牧师 这里 ,
[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

"可是，先生，"玛尔特修女连忙插话道，"我们这里没有神父，而且——"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l][ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , " [hiː; hi] ['ænsər]
" In that case you should be more careful and on your guard , " he answered
" 在 那 案件 你 应该 是 更多的 小心 和 在 你的 警卫 , " 他 回答
['dʒentli] ,
gently ,
轻轻地 ,

"既然如此，你就应该更加小心谨慎，"他温和地回答道。

['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['briːvieri] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
stretching out his hand for a breviary that lay on the table .
伸展 出去 他的 手 为了 一个 祈祷书 那 躺 在 这 桌子 .

他伸出手去拿桌上的祈祷书。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ['lætn] , [ænd; ənd] — —
" I do not think that you know Latin , and — —
" 我 做 不是 思考 那 你 知道 拉丁 , 和 — —

我认为你不懂拉丁语，而且——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [fɔːr; fər] ,
" He stopped ; for ,
" 他 停止 ; 为了 ,

他停了下来；因为，

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [pʊr] [nʌnz] ,
at the sight of the great emotion in the faces of the two poor nuns ,
在 这 视线 的 这 伟大的 情感 在 这 面孔 的 这 二 贫穷的 修女 ,

看到两位可怜的修女脸上流露出的强烈情感，

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
he was afraid that he had gone too far .
他 曾是 害怕的 那 他 有 已消失 也 远的 .

他害怕自己做得太过火了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .
They were trembling , and the tears stood in their eyes .
他们 是 发抖 , 和 这 眼泪 站立 在 他们的 眼睛 .

他们浑身颤抖，泪水盈满了眼眶。

" [duː][nɑːt] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['fræŋkli] .
" Do not fear , " he said frankly .
" 做 不是 害怕 , " 他 说 坦率地说 .

"不要害怕，"他坦率地说。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] .
" I know your names and the name of your guest .
" 我 知道 你的 姓名 和 这 姓名 的 你的 客人 .

"我知道你们的名字和你们客人的名字。"

[θriː] [deɪz] [əˈgoʊ][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈstres] [ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
Three days ago I heard of your distress and devotion to the venerable
三 天 前 我 听到 的 你的 痛苦 和 虔诚 到 这 可敬
['æbi, 'ɑːbə][diː] — — "
Abbe de — — "
阿贝 德 — — "

三天前我听说了你的悲痛以及你对德高望重的德·阿贝的虔诚——"

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" ['sɪstər] [əˈgɑːθ] [kraɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər]['fɪŋgər]
" Sister Agathe cried , in the simplicity of her heart , as she laid her finger
" 姐姐 阿加特 哭 , 在 这 简单 的 她 心 , 作为 她 铺设 她 手指
[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
on her lips .
在 她 嘴唇 .

"阿加特修女用她纯朴的心灵哭泣着，她把手指放在嘴唇上。"

" [juː; jʊ] [siː] , ['sɪstər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [juː; jʊ]
" You see , Sisters , that if I had conceived the horrible idea of betraying you
" 你 看 , 姐妹 , 那 如果 我 有 构思 这 可怕 主意 的 背叛 你
,
,
,

"姐妹们，你们看，如果我真的萌生了背叛你们这种可怕的想法，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ʌp] [ɔːl'redi] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — —
I could have given you up already , more than once — —
我 可以 有 给定 你 向上 已经 , 更多的 比 一次 — —

我本可以不止一次放弃你——

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ðə; ði] [priːst] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðer; ðər]
" At the words the priest came out of his hiding - place and stood in their
" 在 这 字 这 牧师 来了 出去 的 他的 隐藏 - 地方 和 站立 在 他们的
[mɪdst] .
midst .
中间 .

听到这话，牧师从藏身之处走了出来，站在他们中间。

" [aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɝːsəˌkjuːtɝz] , "
" I cannot believe , monsieur , that you can be one of our persecutors , "
" 我 不能 相信 , 先生 , 那 你 能 是 一 的 我们的 迫害者 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

"先生，我简直不敢相信您竟然是迫害我们的人之一，"他说。

[əˈdresɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
addressing the stranger , " and I trust you .
解决 这 陌生人 , " 和 我 相信 你 .

对陌生人说："我相信你。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
What **do** **you** **want** **with** **me** **?**
什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么?

" [ðə; ði] ['priːsts] ['hoʊli] ['kɑːnfɪdəns] , [ðə; ði] ['noʊbəlnɪs] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" **The** **priest's** **holy** **confidence** **,** **the** **nobleness** **expressed** **in** **every** **line** **in** **his** **face** **,**
" 这 牧师的 圣 信心 , 这 高贵 表达 在 每一个 线 在 他的 脸 ,

“这位神父的神圣自信，他脸上每一道线条所流露出的高贵气质，

[wʊd] [hæv; həv][dis'aːrmd][ə; eɪ]['mɜːrdərər] .
would **have** **disarmed** **a** **murderer** **.**
会 有 解除武装 一个 凶手 .

足以解除一名杀人犯的武装。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['streɪndʒər] ,
For **a** **moment** **the** **mysterious** **stranger** **,**
为了 一个 片刻 这 神秘 陌生人 ,

那一刻，这位神秘的陌生人.....

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
who **had** **brought** **an** **element** **of** **excitement** **into** **lives** **of** **misery** **and**
WHO 有 带来 一个 元素 的 激动 进入 生活 的 苦难 和
[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,
resignation **,**
辞职 ,

他给充满苦难和无奈的生活带来了一丝激情，

[geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ; [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [sed] ,
gazed **at** **the** **little** **group** **;** **then** **he** **turned** **to** **the** **priest** **and** **said** **,**
凝视 在 这 小的 团体 ; 然后 他 转向 到 这 牧师 和 说 ,

他凝视着这小群人，然后转向神父说：

[æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] , " ['fɑːðər] ,
as **if** **making** **a** **confidence** **,** **"** **Father** **,**
作为 如果 制作 一个 信心 , " 父亲 ,

仿佛在倾诉心声，“父亲，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] [mæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv]
I **came** **to** **beg** **you** **to** **celebrate** **a** **mass** **for** **the** **repose** **of** **the** **soul** **of**
我 来了 到 求 你 到 庆祝 一个 大量的 为了 这 休息 的 这 灵魂 的
— [ʌv; əv] — [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] ['bɑːdi] [wɪl] ['nevər] [rest] [ɪn]['kənsəˌkreitid] [ɜːrθ]
— **of** **—** **of** **an** **august** **personage** **whose** **body** **will** **never** **rest** **in** **consecrated** **earth**
— 的 — 的 一个 八月 人士 谁 身体 将要 绝不 休息 在 已祝圣的 地球
— —
二 **二**
— —

我前来恳求你们为一位——一位——一位尊贵人物的灵魂安息举行弥撒，他的遗体将永远无法安息于圣土之中——

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] ['ʃivəd] .
" **Involuntarily** **the** **abbe** **shivered** **.**
" 不由自主 这 阿贝 瑟瑟发抖 .

院长不由自主地打了个寒颤。

[æz; əz] [jet] , ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]
As **yet** **,** **neither** **of** **the** **Sisters** **understood** **of** **whom** **the** **stranger** **was**
作为 然而 , 两者都不 的 这 姐妹 理解 的 谁 这 陌生人 曾是
['spiːkɪŋ] ;
speaking **;**
请讲 ;

当时，两位姐妹都不知道陌生人指的是谁；

[ðeɪ] [sæt][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] ['hedz] [stretʃt] [aʊt][ænd; ənd]['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] ,

they	sat	with	their	heads	stretched	out	and	faces	turned	towards	the	speaker	,
他们	卫星	和	他们的	头部	拉伸	出去	和	面孔	转向	向	这	扬声器	,

他们伸长脖子，脸转向演讲者，坐着。

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] .

curiosity	in	their	whole	attitude	.
好奇心	在	他们的	所有的	态度	.

他们整个人都表现出好奇心。

[ðə; ði] [priːst] ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ]

The	priest	meanwhile	,	was	scrutinizing	the	stranger	;	there	was	no	mistaking
这	牧师	同时	,	曾是	仔细审查	这	陌生人	;	那里	曾是	不	误会

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

the	anxiety	in	the	man's	face	,
这	焦虑	在	这	男人的	脸	,

与此同时，神父正仔细打量着这位陌生人；那人脸上的焦虑显而易见。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [ɪn'triːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

the	ardent	entreaty	in	his	eyes	.
这	热心	恳求	在	他的	眼睛	.

他眼中流露出的恳切祈求。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .

"	Very	well	,	"	returned	the	abbe	.
"	非常	出色地	,	"	返回	这	阿贝	.

“很好，”神父回答道。

" [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

"	Come	back	at	midnight	.
"	来	后退	在	午夜	.

“午夜再来。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['oʊnli]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

I	shall	be	ready	to	celebrate	the	only	funeral	service	that	it	is	in	our
我	将	是	准备好	到	庆祝	这	仅有的	葬礼	服务	那	它	是	在	我们的

['paʊər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] .

power	to	offer	in	expiation	of	the	crime	of	which	you	speak	.
力量	到	提供	在	赎罪	的	这	犯罪	的	哪个	你	说话	.

我将准备好举行我们唯一能够提供的葬礼仪式，以赎清你所说的罪行。

" [ə; eɪ]['kwɪvər][ræn] [θruː] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	A	quiver	ran	through	the	stranger	,
"	一个	颤动	跑	通过	这	陌生人	,

陌生人浑身颤抖了一下，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [swiːt] [jet] ['soʊbər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ['oʊvər][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] .

but	a	sweet	yet	sober	satisfaction	seemed	to	prevail	over	a	hidden	anguish	.
但	一个	甜的	然而	清醒	满意	似乎	到	占上风	超过	一个	隐	痛苦	.

但一种甜蜜而清醒的满足感似乎战胜了隐藏的痛苦。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['dʒenərəs] [soʊlz] [felt][hɪz; ɪz][ʌn'spoʊkən]

He	took	his	leave	respectfully	,	and	the	three	generous	souls	felt	his	unspoken
他	采取	他的	离开	尊敬	,	和	这	三	慷慨的	灵魂	毛毡	他的	未说出口的

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

他恭敬地告辞了，三位慷慨的人都感受到了他无言的感激之情。

[tuː] ['aʊərz]['leɪtər] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] ['gærət] [dɔːr] .

Two	hours	later	,	he	came	back	and	tapped	at	the	garret	door	.
二	小时	之后	,	他	来了	后退	和	轻敲	在	这	阁楼	门	.

两小时后，他回来敲了敲阁楼的门。

[mædəmwə'zel] [di:] ['boʊzɪənt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['sekənd] [ru:m] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l]
Mademoiselle **de** **Beauseant** **showed** **the** **way** **into** **the** **second** **room** **of** **their** **humble**
小姐 德 因塞特 显示 这 方式 进入 这 第二 房间 的 他们的 谦逊的
['lɑ:dʒɪŋ] .
lodging **.**
住宿 .

德·博塞昂小姐带我们走进了他们简陋住所的第二个房间。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['redi] .
Everything **had** **been** **made** **ready** **.**
一切 有 到过 制成 准备好 .

一切都已准备就绪。

[ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [mu:vd] [ðə; ði][oʊld] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['tʃimniz] ,
The **Sisters** **had** **moved** **the** **old** **chest** **of** **drawers** **between** **the** **two** **chimneys** **,**
这 姐妹 有 已搬 这 老的 胸部 的 抽屉 之间 这 二 烟囱 ,

姐妹俩把旧五斗橱搬到了两个烟囱之间。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ɪts] [kweɪnt] ['aʊtˌlaɪnz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['ɔ:ltər] [klɔ:θ] [ʌv; əv] [gri:n]
and **covered** **its** **quaint** **outlines** **over** **with** **a** **splendid** **altar** **cloth** **of** **green**
和 涵盖 它是 古雅 概述 超过 和 一个 灿烂 坛 布 的 绿色的
['wɔ:tərd] [sɪlk] .
watered **silk** **.**
浇水 丝绸 .

并用一块华丽的绿色水波纹丝绸祭坛布将其古朴的轮廓覆盖起来。

[ðə; ði] [ber] [wɔ:lz] [lʊkt] [ɔ:l][ðə; ði] [bɛəə] ,
The **bare** **walls** **looked** **all** **the** **barer** **,**
这 裸 墙壁 看起来 全部 这 裸露者 ,

光秃秃的墙壁显得更加光秃秃的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['aɪvəri][ænd; ənd] ['ebəni]
because **the** **one** **thing** **that** **hung** **there** **was** **the** **great** **ivory** **and** **ebony**
因为 这 一 事物 那 悬挂 那里 曾是 这 伟大的 象牙 和 乌木
['kru:səfɪks] ,
crucifix **,**
十字架 ,

因为那里悬挂着的唯一一件东西是巨大的象牙和乌木十字架。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [aɪz] .
which **of** **necessity** **attracted** **the** **eyes** **.**
哪个 的 必要性 吸引 这 眼睛 .

这必然会吸引人们的目光。

[fɔ:r] ['slendər] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltər] ['kændlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪstər] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['fæsn] ['ɪntu:]
Four **slender** **little** **altar** **candles** **,** **which** **the** **Sisters** **had** **contrived** **to** **fasten** **into**
四 苗条 小的 坛 蜡烛 , 哪个 这 姐妹 有 人为的 到 系 进入
[ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['si:lɪŋ] - [wæks] ,
their **places** **with** **sealing** **-** **wax** **,**
他们的 地方 和 密封 - 蜡 ,

四根细长的小祭坛蜡烛，是修女们想方设法用封蜡固定在原位的。

[geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] , [peɪl] [laɪt] , ['ɔ:lmoʊst] [əb'zɔ:rbd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
gave **a** **faint** **,** **pale** **light** **,** **almost** **absorbed** **by** **the** **walls** **;**
给予 一个 头晕的 , 苍白 光 , 几乎 吸收 经过 这 墙壁 ;

发出微弱的、苍白的光线，几乎被墙壁吸收了；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [leɪ] [wel] - [naɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] .
the **rest** **of** **the** **room** **lay** **well** **-** **nigh** **in** **the** **dark** **.**
这 休息 的 这 房间 躺 出色地 - 夜 在 这 黑暗的 .

房间的其余部分几乎完全处于黑暗之中。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] ['braɪtnəs] , ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋz] ,
But **the** **dim** **brightness** **,** **concentrated** **upon** **the** **holy** **things** **,**
但 这 暗淡 亮度 , 集中 之上 这 圣 事物 ,

但那昏暗的光芒，却集中照耀在神圣的事物上。

[lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnə'dɔːrnd] [ʃraɪn] .
looked **like** **a** **ray** **from** **Heaven** **shining** **down** **upon** **the** **unadorned** **shrine** **.**
看起来 喜欢 一个 射线 从 天堂 灼灼 向下 之上 这 缦 神社 .

宛如一道来自天堂的光芒，照耀在朴素的神龛上。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['riːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dæmp] .
The **floor** **was** **reeking** **with** **damp** **.**
这 地面 曾是 臭气熏天 和 潮湿 .

地板上散发着潮湿的恶臭。

[æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [swept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
An **icy** **wind** **swept** **in** **through** **the** **chinks** **here** **and** **there** **,**
一个 冰冷的 风 扫荡 在 通过 这 裂缝 这里 和 那里 ,

凛冽的寒风从墙缝间吹了进来。

[ɪn][ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [roʊz] ['ʃɑːrpli] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ætɪk] [ruːfs] .
in **a** **roof** **that** **rose** **sharply** **on** **either** **side** **,** **after** **the** **fashion** **of** **attic** **roofs** **.**
在 一个 屋顶 那 玫瑰 尖锐地 在 任何一个 边 , 后 这 时尚 的 阁楼 屋顶 .

屋顶两侧陡然上升，如同阁楼屋顶一般。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [les] [ɪm'poʊzɪŋ] ; [jet] [pər'hæps] , [tuː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['sɑːləm]
Nothing **could** **be** **less** **imposing** **;** **yet** **perhaps** **,** **too** **,** **nothing** **could** **be** **more** **solemn**
没有什么 可以 是 较少的 气势磅礴 ; 然而 也许 , 也 , 没有什么 可以 是 更多的 庄严
[ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] ['serəmoʊni] .
than **this** **mournful** **ceremony** **.**
比 这 悲哀 仪式 .

没有什么比这更不引人注目了；然而，或许也没有什么比这场哀悼的仪式更庄严肃穆了。

[ə; eɪ]['saɪləns][soʊ] [diːp] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs]
A **silence** **so** **deep** **that** **they** **could** **have** **heard** **the** **faintest** **sound** **of** **a** **voice**
一个 沉默 所以 深的 那 他们 可以 有 听到 这 最微弱 声音 的 一个 嗓音
[ɑːn][ðə; ði] [ruːt] [dæləmeɪn] ,
on **the** **Route** **d'Allemagne** **,**
在 这 路线 达勒马涅 ,

寂静得仿佛能听到德国公路上最微弱的声音。

[ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [naɪt] - [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɑːmbər]['mædʒəsti] ;
invested **the** **night** **-** **piece** **with** **a** **kind** **of** **sombre** **majesty** **;**
投资 这 夜晚 - 片 和 一个 种类 的 阴沉 威严 ;

赋予这件睡衣一种庄严肃穆的气质；

[waɪl] [ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [ɔːl][ðə; ði]['grændʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɑːntræst]
while **the** **grandeur** **of** **the** **service** **—** **all** **the** **grander** **for** **the** **strong** **contrast**
尽管 这 宏伟 的 这 服务 — 全部 这 更宏伟 为了 这 强的 对比
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [sə'raʊndɪŋz] — [prə'duːst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['revərənt] [ɔː] .
with **the** **poor** **surroundings** **—** **produced** **a** **feeling** **of** **reverent** **awe** **.**
和 这 贫穷的 周围环境 — 生产 一个 感觉 的 虔诚的 敬畏 .

而仪式的庄严——与周围贫困的环境形成鲜明对比，更显庄严——则让人心生敬畏。

[ðə; ði] ['sɪstər] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,
The **Sisters** **kneeling** **on** **each** **side** **of** **the** **altar** **,**
这 姐妹 跪着 在 每个 边 的 这 坛 ,

两位修女跪在祭坛两侧，

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [tʃɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wet] [brɪk] [flɔ:r] , [wɜ:r; wər][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prer]

regardless	of	the	deadly	chill	from	the	wet	brick	floor	,	were	engaged	in	prayer
不管	的	这	致命	寒意	从	这	湿的	砖	地面	,	是	已订婚的	在	祷告

,

,

,

尽管湿冷的砖地面刺骨寒冷，他们仍然虔诚地祈祷着。

[waɪl] [ðə; ði] [pri:st] , [ə'reɪd] [ɪn][pɑ:n'tɪfɪk(ə)l] ['vɛstmɛnts] , [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ]['goʊldən] ['tʃælɪs] [set]

while	the	priest	,	arrayed	in	pontifical	vestments	,	brought	out	a	golden	chalice	set
尽管	这	牧师	,	排列	在	教宗的	圣职	,	带来	出去	一个	金的	圣杯	放

[wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ;

with	gems	;
和	宝石	;

而身着教皇服饰的祭司则拿出了一只镶嵌宝石的金圣杯；

['daʊtləs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)lz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbeɪ] [di:]

doubtless	one	of	the	sacred	vessels	saved	from	the	pillage	of	the	Abbaye	de
毫无疑问	一	的	这	神圣	船只	已保存	从	这	掠夺	的	这	修道院	德

[tʃɛlz] .

Chelles	.
谢尔斯	.

毫无疑问，这是从谢勒修道院劫掠中幸存下来的圣器之一。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][sə'bɔ:riəm] , [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [mju:'nɪfɪs(ə)ns] ,

Beside	a	ciborium	,	the	gift	of	royal	munificence	,
旁	一个	钚	,	这	礼物	的	皇家	慷慨	,

在圣体龛旁，是皇室慷慨的馈赠。

[ðə; ði][waɪn][ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hoʊli]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [stʊd] ['redi] [ɪn] [tu:]

the	wine	and	water	for	the	holy	sacrifice	of	the	mass	stood	ready	in	two
这	葡萄酒	和	水	为了	这	圣	牺牲	的	这	大量的	站立	准备好	在	二

['glæsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] ['tævərn] .

glasses	such	as	could	scarcely	be	found	in	the	meanest	tavern	.
眼镜	这样的	作为	可以	几乎	是	成立	在	这	最卑鄙的	酒馆	.

弥撒圣祭所需的葡萄酒和水已盛放在两个玻璃杯中，这种玻璃杯在最简陋的酒馆里也很难找到。

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsl] , [ðə; ði] [pri:st] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz] ['bri:vieri] [ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

For	want	of	a	missal	,	the	priest	had	laid	his	breviary	on	the	altar	,
为了	想	的	一个	弥撒经书	,	这	牧师	有	铺设	他的	祈祷书	在	这	坛	,

由于没有弥撒经书，神父便将他的日课经放在了祭坛上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['ɜ:rθnwer] [pleɪt] [wʌz; wəz][set][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ðæt]

and	a	common	earthenware	plate	was	set	for	the	washing	of	hands	that
和	一个	常见的	陶器	盘子	曾是	放	为了	这	洗涤	的	双手	那

[wɜ:r; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

were	pure	and	undefiled	with	blood	.
是	纯的	和	未受污染的	和	血	.

并准备了一个普通的陶盘，用于清洗干净、未被血污玷污的双手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [greɪt] , [jet] [soʊ]['lɪt(ə)l] , ['pɑ:vərti] - ['strɪkən] [jet] ['noʊb(ə)l] ,

It	was	all	so	infinitely	great	,	yet	so	little	,	poverty	-	stricken	yet	noble	,
它	曾是	全部	所以	无限地	伟大的	,	然而	所以	小的	,	贫困	-	受打击的	然而	高贵	,

一切都如此伟大，却又如此渺小；贫穷却又高尚。

[ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [prə'feɪn] .

a	mingling	of	sacred	and	profane	.
一个	混杂	的	神圣	和	亵渎	.

神圣与世俗的交融。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['revərəntli] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [nʌnz] .

The	stranger	came	forward	reverently	to	kneel	between	the	two	nuns	.
这	陌生人	来了	向前	虔诚地	到	下跪	之间	这	二	修女	.

陌生人恭敬地走上前，跪在两位修女中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][taɪd] [kreɪp] [raʊnd][ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsəfɪks] ,

But	the	priest	had	tied	crape	round	the	chalice	of	the	crucifix	,
但	这	牧师	有	系	黑纱	圆形的	这	圣杯	的	这	十字架	,

但神父用绉纱把十字架上的圣杯包了起来。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [æz; əz][ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['sɜːrvɪs] ;

having	no	other	way	of	marking	the	mass	as	a	funeral	service	;
拥有	不	其他	方式	的	标记	这	大量的	作为	一个	葬礼	服务	;

没有其他办法将弥撒标记为葬礼仪式；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hɪm'self][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] .

it	was	as	if	God	himself	had	been	in	mourning	.
它	曾是	作为	如果	上帝	他自己	有	到过	在	丧	.

仿佛上帝本人也在哀悼。

[ðə; ði][mæn] ['sʌd(ə)nli] ['noʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kɔːl][ʌp][sʌm; səm]

The	man	suddenly	noticed	this	,	and	the	sight	appeared	to	call	up	some
这	男人	突然	注意到	这	,	和	这	视线	出现	到	称呼	向上	一些

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['meməri] ,

overwhelming	memory	,
压倒	记忆	,

那人突然注意到这一点，眼前的景象似乎唤起了他内心深处某种难以忘怀的记忆。

[fɔːr; fər] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['fɔːrhed] .

for	great	drops	of	sweat	stood	out	on	his	broad	forehead	.
为了	伟大的	滴	的	汗	站立	出去	在	他的	广阔	前额	.

他宽阔的额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] ['saɪlənt] ['æktər] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [lʊkt] [mɪ'stɪriəsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ;

Then	the	four	silent	actors	in	the	scene	looked	mysteriously	at	one	another	;
然后	这	四	沉默的	演员	在	这	场景	看起来	神秘地	在	一	其他	;

然后，戏中四个沉默的演员神秘地互相看了一眼；

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz][ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [θɔːts]

and	their	souls	in	emulation	seemed	to	stir	and	communicate	the	thoughts
和	他们的	灵魂	在	仿真	似乎	到	搅拌	和	交流	这	想法

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl][ɔːl][wɜːr; wər][meltid]['ɪntuː][wʌn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]['pɪti] .

within	them	until	all	were	melted	into	one	feeling	of	awe	and	pity	.
之内	他们	直到	全部	是	融化	进入	一	感觉	的	敬畏	和	遗憾	.

他们的灵魂在模仿中似乎在悸动和交流彼此的想法，直到所有想法都融为一体，形成一种敬畏和怜悯之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɑːrtər] [huːz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd]

It	seemed	to	them	that	the	royal	martyr	whose	remains	had	been	consumed
它	似乎	到	他们	那	这	皇家	烈士	谁	遗迹	有	到过	消耗

[wɪð; wɪθ] ['kwɪklaɪm] ,

with	quicklime	,
和	生石灰	,

在他们看来，那位遗体被生石灰焚烧的皇家殉道者，

[hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ʌp][baɪ][ðer; ðər] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðer; ðər]

had	been	called	up	by	their	yearning	and	now	stood	,	a	shadow	in	their
有	到过	称为	向上	经过	他们的	渴望	和	现在	站立	,	一个	阴影	在	他们的

[mɪdst] ,

midst	,
中间	,

被他们的渴望召唤而来，如今却像一道阴影，伫立在他们中间。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

in	all	the	majesty	of	a	king	.
在	全部	这	威严	的	一个	国王	.

展现出国王般的威严。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [æn; ən][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [huːz] ['bɑːdi]

They	were	celebrating	an	anniversary	service	for	the	dead	whose	body
他们	是	庆祝	一个	周年纪念日	服务	为了	这	死的	谁	身体

[leɪ] ['elsˌwer] .

lay	elsewhere	.
躺	别处	.

他们正在为死者举行周年纪念仪式，死者的遗体安放在别处。

['ʌndər] [ðə; ði][dɪs'dʒɔɪntɪd][lɑːðz][ænd; ənd] [taɪlz] , [fɔːr] ['kristʃənz] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['fjuːnərəl]

Under	the	disjointed	laths	and	tiles	,	four	Christians	were	holding	a	funeral
在下面	这	脱节的	木条	和	瓷砖	,	四	基督徒	是	保持	一个	葬礼

['sɜːrvɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɔːfɪn] ,

service	without	a	coffin	,
服务	没有	一个	棺材	,

在参差不齐的木条和瓦片下，四名基督徒正在举行一场没有棺材的葬礼。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [prerz] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] .

and	putting	up	prayers	to	God	for	the	soul	of	a	King	of	France	.
和	推杆	向上	祈祷	到	上帝	为了	这	灵魂	的	一个	国王	的	法国	.

并向上帝祈祷，祈求保佑法国国王的灵魂。

[noʊ][dɪ'voʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]['pjʊrɝ][ðæn; ðən] [ðɪs] .

No	devotion	could	be	purer	than	this	.
不	虔诚	可以	是	更纯净	比	这	.

没有比这更纯粹的奉献了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æftərθɔːt] .

It	was	a	wonderful	act	of	faith	achieved	without	an	afterthought	.
它	曾是	一个	精彩的	行为	的	信仰	已达成	没有	一个	事后考虑	.

这是一个出于信仰的奇妙举动，而且事后并没有过多考虑。

['ʃʊrli] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] [wɪtʃ]

Surely	in	the	sight	of	God	it	was	like	the	cup	of	cold	water	which
一定	在	这	视线	的	上帝	它	曾是	喜欢	这	杯子	的	寒冷的	水	哪个

['kaʊntɝˌbælənsɪz, 'kaʊnɝˌbælənsɪz][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['vɜːrtʃʊ] .

counterbalances	the	loftiest	virtues	.
平衡	这	最高	美德	.

在上帝眼中，这就像一杯凉水，可以平衡最高尚的美德。

[ðə; ði] [prerz] [pʊt] [ʌp][baɪ] [tuː] ['fiːb(ə)l] [nʌnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [priːst] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

The	prayers	put	up	by	two	feeble	nuns	and	a	priest	represented	the	whole
这	祈祷	放	向上	经过	二	微弱	修女	和	一个	牧师	代表	这	所有的

['mɑːnərki] ,

Monarchy	,
君主制	,

两位体弱多病的修女和一位神父所作的祈祷代表了整个君主制。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒər]

and	possibly	at	the	same	time	,	the	Revolution	found	expression	in	the	stranger
和	可能	在	这	相同的	时间	,	这	革命	成立	表达	在	这	陌生人

,

,

,

或许与此同时，革命也在陌生人身上找到了体现。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]

for	the	remorse	in	his	face	was	so	great	that	it	was	impossible	not	to
为了	这	悔恨	在	他的	脸	曾是	所以	伟大的	那	它	曾是	不可能的	不是	到

[θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [vaʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [rɪ'pentəns] .

think	that	he	was	fulfilling	the	vows	of	a	boundless	repentance	.
思考	那	他	曾是	满足	这	誓言	的	一个	无边无际	悔改	.

因为他脸上流露出的悔恨之情如此强烈，让人不禁认为他是在履行无限忏悔的誓言。

[wen] [ðə; ði] [priːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn] [wɜːrdz] , [ɪntrɔɪboʊ][æd][æl'tɑːri]['deɪˌi] ,

When	the	priest	came	to	the	Latin	words	,	Introibo	ad	altare	Dei	,
什么时候	这	牧师	来了	到	这	拉丁	字	,	因特罗伊博	广告	祭坛	德伊	,

当神父念到拉丁文"Introibo ad altare Dei"时

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'vaɪn][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['niːlɪŋ]

a	sudden	divine	inspiration	flashed	upon	him	;	he	looked	at	the	three	kneeling
一个	突然	神圣的	灵感	闪光灯	之上	他	;	他	看起来	在	这	三	跪着

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

他突然灵光一闪，看向那三个跪着的人影。

[ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [fræns] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn'sted] ,

the	representatives	of	Christian	France	,	and	said	instead	,
这	代表	的	基督教	法国	,	和	说	反而	,

基督教法国的代表们却说：

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][blɑːt][aʊt][ðə; ði]['pɑːvərti][ʌv; əv][ðə; ði]['gærət] ,

as	though	to	blot	out	the	poverty	of	the	garret	,
作为	尽管	到	印迹	出去	这	贫困	的	这	阁楼	,

仿佛要抹去阁楼的贫困，

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][gɑːd] !

"	We	are	about	to	enter	the	Sanctuary	of	God	!
"	我们	是	关于	到	进入	这	避难所	的	上帝	!

我们即将进入上帝的圣殿！

" [ðiːz] [wɜːrdz] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] ['θrɪlɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] , [strʌk] ['revərənt] [ɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [nʌnz]

"	These	words	,	uttered	with	thrilling	earnestness	,	struck	reverent	awe	into	the	nuns
"	这些	字	,	说出	和	惊险	认真	,	击	虔诚的	敬畏	进入	这	修女

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	the	stranger	.
和	这	陌生人	.

"这些话语饱含着令人动容的真诚，让修女和陌生人都肃然起敬。"

['ʌndər] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɝz] [æt; ət] [roʊm] ,

Under	the	vaulted	roof	of	St	.	Peter's	at	Rome	,
在下面	这	拱形	屋顶	的	英石	.	彼得的	在	罗马	,

在罗马圣彼得大教堂的拱形屋顶下，

[gɑːd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [ɪn] ['greɪtər] ['mædʒəsti][ðæn; ðən] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz]

God	would	not	have	revealed	Himself	in	greater	majesty	than	here	for	the	eyes
上帝	会	不是	有	揭晓	他本人	在	更大的	威严	比	这里	为了	这	眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] [ɪn] [ðæt] [pʊr] ['refjuːdʒ] ;

of	the	Christians	in	that	poor	refuge	;
的	这	基督徒	在	那	贫穷的	避难所	;

上帝不会以比这里更大的威严向那些身处简陋避难所的基督徒显现；

[soʊ] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːl] [ˌɪntɚ'midɪˌɛri] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər]

so	true	is	it	that	all	intermediaries	between	God	and	the	soul	of	man	are
所以	真的	是	它	那	全部	中介	之间	上帝	和	这	灵魂	的	男人	是

[suːˈpɜːrfluəs] ,

superfluous	,
多余	,

上帝与人类灵魂之间的一切中介都是多余的，这话一点没错。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][gɑːd]['proʊsiːdz][frʌm; frəm][hɪm'self][ə'loʊn] .

and	all	the	grandeur	of	God	proceeds	from	Himself	alone	.
和	全部	这	宏伟	的	上帝	收益	从	他本人	独自的	.

上帝的一切荣耀都源于祂自身。

[ðə; ði]['streɪndʒɝz]['fɜːrvər][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

The	stranger's	fervor	was	sincere	.
这	陌生人的	热情	曾是	真诚	.

陌生人的热情是真诚的。

[wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['blendɪd] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

One	emotion	blended	the	prayers	of	the	four	servants	of	God	and	the	King
一	情感	混合	这	祈祷	的	这	四	仆人	的	上帝	和	这	国王

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

in	a	single	supplication	.
在	一个	单身的	恳求	.

一种情感将上帝和国王的四位仆人的祈祷融合在一起，化作一次恳求。

[ðə; ði]['hoʊli][wɜːrdz] [ræŋ] [laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['hev(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] .

The	holy	words	rang	like	the	music	of	heaven	through	the	silence	.
这	圣	字	响铃	喜欢	这	音乐	的	天堂	通过	这	沉默	.

圣言如同天籁之音，划破寂静。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt] , [terz] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒɝz] [aɪz] .

At	one	moment	,	tears	gathered	in	the	stranger's	eyes	.
在	一	片刻	,	眼泪	聚集	在	这	陌生人的	眼睛	.

那一刻，陌生人的眼中噙满了泪水。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['peɪtər]['nɒstər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [priːst] ['ædɪd] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ɪn]['lætn] ,

This	was	during	the	Pater	Noster	;	for	the	priest	added	a	petition	in	Latin	,
这	曾是	期间	这	帕特	诺斯特	;	为了	这	牧师	额外	一个	请愿	在	拉丁	,

当时正在诵念《天主经》；因为神父还用拉丁语加了一段祈求词。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['daʊtləs] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] :

and	his	audience	doubtless	understood	him	when	he	said	:
和	他的	观众	毫无疑问	理解	他	什么时候	他	说	:

他的听众无疑都理解他的意思，他说：

" [et] - - - ['saɪkʌt][luː'dɑːvɪkəs]['aɪz] - - " — [fər'gɪv] [ðə; ði]

"	Et	remitte	scelus	regicidis	sicut	Ludovicus	eis	remisit	semetipse	"	—	forgive	the
"	等	-	-	-	sicut	路德维希	eis	-	-	"	—	原谅	这

['redʒisaidz][æz; əz] ['luːɪs] [hɪm'self] [fər'geɪv] [ðem; ðəm] .

regicides	as	Louis	himself	forgave	them	.
弑君者	作为	路易斯	他自己	原谅了	他们	.

“Et remitte scelus regicidis sicut Ludovicus eis remisit semetipse”——宽恕弑君者，就像路易本人宽恕他们一样。

[ðə; ði] ['sɪstər] [sɔː] [tuː] [greɪt] [terz] [treɪs] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [daʊn] [ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['mænli] [tʃeks]

The	Sisters	saw	two	great	tears	trace	a	channel	down	the	stranger's	manly	checks
这	姐妹	锯	二	伟大的	眼泪	痕迹	一个	渠道	向下	这	陌生人的	男子气概	检查

[ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

and	fall	to	the	floor	.
和	落下	到	这	地面	.

姐妹俩看到两滴巨大的泪珠顺着陌生人健壮的脸颊流淌下来，滴落在地板上。

[ðen] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz] [ri'saitid] ;

Then	the	office	for	the	dead	was	recited	;
然后	这	办公室	为了	这	死的	曾是	背诵	;

然后诵读了亡者祷文;

[ðə; ði] ['dɔmini] [sælvəm] ['fæk]['riːdʒɛm] [tʃɑːntid] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ðæt] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts]

the	Domine	salvum	fac	regem	chanted	in	an	undertone	that	went	to	the	hearts
这	支配	救命	脸	雷根	吟诵	在	一个	底色	那	去	到	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['rɔɪəlɪsts] ,

of	the	faithful	Royalists	,
的	这	忠实	保皇党	,

“Domine salvum fac regem”这句低沉的颂歌深深触动了忠诚的保皇党人的心。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [haʊ] [ðə; ði][tʃaɪld] - [kɪŋ] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n]

for	they	thought	how	the	child	-	King	for	whom	they	were	praying	was	even
为了	他们	想法	如何	这	孩子	-	国王	为了	谁	他们	是	祈祷	曾是	甚至

[ðen] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ;

then	a	captive	in	the	hands	of	his	enemies	;
然后	一个	俘虏	在	这	双手	的	他的	敌人	;

因为他们想到，他们所祈祷的幼王当时还被敌人俘虏了;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [kraɪm]

and	a	shudder	ran	through	the	stranger	,	as	he	thought	that	a	new	crime
和	一个	不寒而栗	跑	通过	这	陌生人	,	作为	他	想法	那	一个	新的	犯罪

[maɪt] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] ,

might	be	committed	,
可能	是	坚定的	,

陌生人不禁打了个寒颤，他想到可能又发生了新的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	he	could	not	choose	but	take	his	part	in	it	.
和	那	他	可以	不是	选择	但	拿	他的	部分	在	它	.

他别无选择，只能参与其中。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

The	service	came	to	an	end	.
这	服务	来了	到	一个	结尾	.

服务已终止。

[ðə; ði] [priːst] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪð'druː] .

The	priest	made	a	sign	to	the	sisters	,	and	they	withdrew	.
这	牧师	制成	一个	符号	到	这	姐妹	,	和	他们	退出	.

神父向修女们做了个手势，她们便退下了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hiː; hi] [went] [tɔːrdz]

As	soon	as	he	was	left	alone	with	the	stranger	,	he	went	towards
作为	很快	作为	他	曾是	左边	独自的	和	这	陌生人	,	他	去	向

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] ,

him	with	a	grave	,
他	和	一个	严重	,

他一和陌生人单独待在一起，就拿着一把坟墓般的匕首走向他。

['dʒent(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['fɑːðərli] [toʊnz] :

gentle	face	,	and	said	in	fatherly	tones	:
温和的	脸	,	和	说	在	父爱	音调	:

他面容慈祥，用父亲般的语气说道:

" [maɪ] [sʌn] , [ɪf] [jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɑːrtər] ,

"	My	son	,	if	your	hands	are	stained	with	the	blood	of	the	royal	martyr	,
"	我的	儿子	,	如果	你的	双手	是	染色	和	这	血	的	这	皇家	烈士	,

[kən'faɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] .

confide	in	me	.
信任	在	我	.

"我的儿子，如果你的双手沾染了殉道君主的鲜血，请向我坦白。"

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sɪn] [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [blɔtid] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [gɑːd] [baɪ] ['penɪtəns]

There	is	no	sin	that	may	not	be	blotted	out	in	the	sight	of	God	by	penitence
那里	是	不	罪	那	可能	不是	是	印迹	出去	在	这	视线	的	上帝	经过	忏悔

[æz; əz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] [jɔːrz] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] .

as	sincere	and	touching	as	yours	appears	to	be	.
作为	真诚	和	接触	作为	你的	出现	到	是	.

在上帝眼中，没有什么罪过是不能通过像你这样真诚感人的忏悔而抹去的。

" [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ðə; ði] [mæn] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	At	the	first	words	the	man	started	with	terror	,	in	spite	of	himself	.
"	在	这	第一的	字	这	男人	开始	和	恐怖	,	在	尽管如此	的	他自己	.

"听到第一句话，那人不由自主地惊恐万分。"

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kwaɪətli] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [priːst] .

Then	he	recovered	composure	,	and	looked	quietly	at	the	astonished	priest	.
然后	他	恢复	镇定	,	和	看起来	悄悄	在	这	惊讶	牧师	.

然后他恢复了镇定，静静地看着那位惊愕的神父。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] ['tremər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	Father	,	"	he	said	,	and	the	other	could	not	miss	the	tremor	in	his	voice	,
"	父亲	,	"	他	说	,	和	这	其他	可以	不是	错过	这	震颤	在	他的	嗓音	,

"父亲，"他说，对方听出了他声音中的颤抖。

" [noʊ] [wʌn] [ɪz] [mɔːr] ['gɪltləs] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [ʃed] — — "

"	no	one	is	more	guiltless	than	I	of	the	blood	shed	—	—	"
"	不	一	是	更多的	无罪	比	我	的	这	血	棚	—	—	"

"没有人比我更无辜，我也没有流过血——"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] .

"	I	am	bound	to	believe	you	,	"	said	the	priest	.
"	我	是	边界	到	相信	你	,	"	说	这	牧师	.

"我当然相信你，"牧师说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['skruːtnˌaɪzd] [hɪz; ɪz] ['penɪtənt] .

He	paused	a	moment	,	and	again	he	scrutinized	his	penitent	.
他	暂停	一个	片刻	,	和	再次	他	仔细审查	他的	忏悔者	.

他停顿片刻，再次仔细审视起忏悔者来。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[pə'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['membər]

persisting	in	the	idea	that	the	man	before	him	was	one	of	the	members
持续	在	这	主意	那	这	男人	前	他	曾是	一	的	这	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,

of	the	Convention	,
的	这	习俗	,

他始终坚信眼前这个人是制宪会议的成员之一。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['voʊtɝz] [huː] [bɪ'treɪd] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l][ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hed] [tuː; tə] [seɪv]
one **of** **the** **voters** **who** **betrayed** **an** **inviolable** **and** **anointed** **head** **to** **save**
一 的 这 选民 WHO 背叛 一个 不可侵犯的 和 受膏者 头 到 节省
[ðer; ðər] [oʊn] ,
their **own** **,**
他们的 自己的 ,

其中一位选民为了保全自己人，背叛了不可侵犯的、受膏的领袖。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] ['greɪvli] :
he **began** **again** **gravely** **:**
他 开始 再次 严重地 :

他再次严肃地说道:

" [rɪ'membər] , [maɪ] [sʌn] ,
" **Remember** **,** **my** **son** **,**
" 记住 , 我的 儿子 ,

记住，我的儿子，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] ;
that **it** **is** **not** **enough** **to** **have** **taken** **no** **active** **part** **in** **the** **great** **crime** **;**
那 它 是 不是 足够的 到 有 已采取 不 积极的 部分 在 这 伟大的 犯罪 ;

仅仅没有积极参与这起重大犯罪是不够的;

[ðæt] [fækt] [dʌz] [nɑːt] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ] .
that **fact** **does** **not** **absolve** **you** **.**
那 事实 做 不是 开脱 你 .

但那并不能免除你的责任。

[ðə; ði][men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [left][ðer; ðər][swɔːdz][ɪn][ðer; ðər]
The **men** **who** **might** **have** **defended** **the** **King** **and** **left** **their** **swords** **in** **their**
这 男人 WHO 可能 有 辩护 这 国王 和 左边 他们的 剑 在 他们的
['skæbərd] ,
scabbards **,**
剑鞘 ,

那些本可以保卫国王却把剑留在剑鞘里的人，

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['rendər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [ɑː] !
will **have** **a** **very** **heavy** **account** **to** **render** **to** **the** **King** **of** **Heaven** **—** **Ah** **!**
将要 有 一个 非常 重的 帐户 到 使成为 到 这 国王 的 天堂 — 啊 !

将会向天上的君王交出非常沉重的账目——啊!

[jes] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eləkwənt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , " ['hevi] [ɪn'diːd] !
yes **,** **"** **he** **added** **,** **with** **an** **eloquent** **shake** **of** **the** **head** **,** **"** **heavy** **indeed** **!**
是的 , " 他 额外 , 和 一个 雄辩 摇 的 这 头 , " 重的 的确 !

"是的，"他一边说着，一边意味深长地摇了摇头，"确实很重！"

— [fɔːr; fər][baɪ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kɔmplisiz] [ɪn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪdnəs] — — "
— **for** **by** **doing** **nothing** **they** **became** **accomplices** **in** **the** **awful** **wickedness** **—** **—** **"**
— 为了 经过 正在做 没有什么 他们 成为 同谋 在 这 可怕 邪恶 — — "

——因为他们的不作为，使他们成为了这可怕罪恶的帮凶——"

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndə'rekt][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] ?
" **But** **do** **you** **think** **that** **an** **indirect** **participation** **will** **be** **punished** **?**
" 但 做 你 思考 那 一个 间接 参与 将要 是 受到惩罚 ?

但你认为间接参与会受到惩罚吗?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] .
" **the** **stranger** **asked** **with** **a** **bewildered** **look** **.**
" 这 陌生人 问 和 一个 困惑 看 .

陌生人一脸困惑地问道。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['praɪvət]['soʊldʒər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə][fɔ:l]['ɪntu:][laɪn] — [ɪz][hi:; hi]['æktʃuəli]

"	There	is	the	private	soldier	commanded	to	fall	into	line	—	is	he	actually
"	那里	是	这	私人的	士兵	命令	到	落下	进入	线	—	是	他	实际上

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ?

responsible	?
负责任的	?

"有一名普通士兵奉命服从命令——他真的有责任吗？"

" [ðə; ði] [pri:st] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	The	priest	hesitated	.
"	这	牧师	犹豫了一下	.

牧师犹豫了一下。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][glæd] ; [hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [prɪ'sɪʒən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ,

The	stranger	was	glad	;	he	had	put	the	Royalist	precisian	in	a	dilemma	,
这	陌生人	曾是	高兴的	;	他	有	放	这	保皇党	精确的	在	一个	困境	,

陌生人很高兴；他让那位保皇党人陷入了进退两难的境地。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dɔ:gmə][ʌv; əv] ['pæsɪv] [ə'bi:diəns] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌp'hoʊldər]

between	the	dogma	of	passive	obedience	on	the	one	hand	(	for	the	upholders
之间	这	教条	的	被动的	服从	在	这	一	手	(	为了	这	拥护者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nərki] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ə'bi:diəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['mɪlәteri]

of	the	Monarchy	maintained	that	obedience	was	the	first	principle	of	military
的	这	君主制	维持	那	服从	曾是	这	第一的	原则	的	军队

[lɔ:]) ,

law	)	,
法律	)	,

一方面是消极服从的教条（因为君主制的拥护者认为服从是军事法的第一原则），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['dɔ:gmə] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	equally	important	dogma	which	turns	respect	for	the	person	of	a
和	这	同样地	重要的	教条	哪个	转弯	尊重	为了	这	人	的	一个

[kɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

King	into	a	matter	of	religion	.
国王	进入	一个	事情	的	宗教	.

以及同样重要的教条，即对国王的尊重变成了宗教信仰。

[ɪn][ðə; ði] ['pri:sts] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	priest's	indecision	he	was	eager	to	see	a	favorable	solution	of	the
在	这	牧师的	优柔寡断	他	曾是	渴望的	到	看	一个	有利	解决方案	的	这

[dauts] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]['tɔ:rment][hɪm; ɪm] .

doubts	which	seemed	to	torment	him	.
疑虑	哪个	似乎	到	折磨	他	.

这位神父犹豫不决，他渴望看到困扰他的疑虑得到一个有利的解决。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [tu:] [prə'lɔ:ŋd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒænsənist] , [hi:; hi]

To	prevent	too	prolonged	reflection	on	the	part	of	the	reverend	Jansenist	,	he
到	防止	也	延长	反射	在	这	部分	的	这	牧师	詹森主义	,	他

['ædɪd] :

added	:
额外	:

为了防止这位虔诚的詹森主义者思考太久，他补充道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [blʌʃ] [tu:; tə]['ɔ:fər][rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni][kaɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:nərəl]['sɜ:rvɪs]

"	I	should	blush	to	offer	remuneration	of	any	kind	for	the	funeral	service
"	我	应该	脸红	到	提供	报酬	的	任何	种类	为了	这	葬礼	服务

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [pər'fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [soʊl][ænd; ənd][ðə; ði]

which	you	have	just	performed	for	the	repose	of	the	King's	soul	and	the
哪个	你	有	只是	执行	为了	这	休息	的	这	国王学院	灵魂	和	这

[rɪ'li:f] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:nʃəns] .

relief	of	my	conscience	.
宽慰	的	我的	良心	.

“我羞于向你们支付任何形式的报酬，感谢你们为国王的灵魂安息和我的良心慰藉所进行的葬礼服务。”

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:][ɪz][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ]

The	only	possible	return	for	something	of	inestimable	value	is	an	offering
这	仅有的	可能的	返回	为了	某物	的	不可估量	价值	是	一个	提供

['laɪkwaɪz] [bɪ'jɑ:nd] [praɪs] .

likewise	beyond	price	.
同样地	超过	价格	.

对于无价之宝，唯一可能的回报就是以同样无法估量的价格给予回报。

[wɪl] [ju:; jʊ] [deɪn] , [mə'sjɜ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [maɪ][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli]['relɪk] ?

Will	you	deign	,	monsieur	,	to	take	my	gift	of	a	holy	relic	?
将要	你	设计	,	先生	,	到	拿	我的	礼物	的	一个	圣	遗迹	?

先生，您是否愿意收下我赠送的这件圣物?

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [pər'hæps] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ɪts]['vælju:] .

A	day	will	perhaps	come	when	you	will	understand	its	value	.
一个	天	将要	也许	来	什么时候	你	将要	理解	它是	价值	.

或许有一天你会明白它的价值。

" [æz; əz][hi:; hi][spoʊk][ðə; ði]['streɪndʒər][held][aʊt][ə; eɪ][bɑ:ks] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['veri] [smɔ:l][ænd; ənd]

"	As	he	spoke	the	stranger	held	out	a	box	;	it	was	very	small	and
"	作为	他	辐	这	陌生人	握住	出去	一个	盒子	;	它	曾是	非常	小的	和

[ɪk'si:dɪŋli] [laɪt] .

exceedingly	light	.
非常	光	.

“说话间，陌生人递出一个盒子；盒子很小，也很轻。”

[ðə; ði] [pri:st] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [wʌz; wəz][hi:; hi][baɪ]

The	priest	took	it	mechanically	,	as	it	were	,	so	astonished	was	he	by
这	牧师	采取	它	机械地	,	作为	它	是	,	所以	惊讶	曾是	他	经过

[ðə; ði]['mænz] ['sɑ:ləm] [wɜ:rdz] ,

the	man's	solemn	words	,
这	男人的	庄严	字	,

牧师似乎机械地听着，因为他被那人庄严的话语震惊了。

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [aʊt][ðə; ði]

the	tones	of	his	voice	,	and	the	reverence	with	which	he	held	out	the
这	音调	的	他的	嗓音	,	和	这	尊敬	和	哪个	他	握住	出去	这

[gɪft] .

gift	.
礼物	.

他说话的语气，以及他递出礼物时的虔诚。

[ðə; ði] [tu:] [men] [went] [bæk] [tə'geðər] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:rst] [ru:m] .

The	two	men	went	back	together	into	the	first	room	.
这	二	男人	去	后退	一起	进入	这	第一的	房间	.

两人一起回到了原来的房间。

[ðə; ði] ['sɪstər] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

The	Sisters	were	waiting	for	them	.
这	姐妹	是	等待	为了	他们	.

修女们正在等她们。

" [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] , [ðə; ði] ['plæstərər] [ɑːn]

"	This	house	that	you	are	living	in	belongs	to	Mucius	Scaevola	,	the	plasterer	on
"	这	房子	那	你	是	活的	在	属于	到	穆修斯	海滨木槿	,	这	泥水匠	在

[ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] ,

the	first	floor	,
这	第一的	地面	,

“你现在住的这栋房子属于一楼的泥瓦匠穆修斯·斯卡埃沃拉，

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [hiː; hi] [ɪz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['peɪtriətɪzəm] ,

"	He	is	well	known	in	the	Section	for	his	patriotism	,
"	他	是	出色地	已知	在	这	部分	为了	他的	爱国主义	,

“他在区里以爱国主义闻名。”

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [əd'hɪrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrbən] .

but	in	reality	he	is	an	adherent	of	the	Bourbons	.
但	在	现实	他	是	一个	信徒	的	这	波旁威士忌	.

但实际上他是波旁王朝的支持者。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hʌntsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [prɪns] [diː]

He	used	to	be	a	huntsman	in	the	service	of	his	Highness	the	Prince	de
他	用过的	到	是	一个	猎人	在	这	服务	的	他的	高度	这	王子	德

['kɑːnti] ,

Conti	,
康蒂	,

他曾是孔蒂亲王殿下的一名猎人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [oʊz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	he	owes	everything	to	him	.
和	他	欠款	一切	到	他	.

他的一切都归功于他。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn]

So	long	as	you	stay	in	the	house	,	you	are	safer	here	than	anywhere	else	in
所以	长的	作为	你	停留	在	这	房子	,	你	是	更安全	这里	比	任何地方	别的	在

[fræns] .

France	.
法国	.

只要待在房子里，这里比法国任何其他地方都安全。

[duː] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] .

Do	not	go	out	.
做	不是	去	出去	.

不要外出。

['paɪəs] [soʊlz] [wɪl] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [nɪ'sesɪtɪz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [weɪt] [ɪn] ['seɪfti]

Pious	souls	will	minister	to	your	necessities	,	and	you	can	wait	in	safety
虔诚的	灵魂	将要	部长	到	你的	必需品	,	和	你	能	等待	在	安全

[fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] .

for	better	times	.
为了	更好的	时代	.

虔诚的人们会满足你的需求，你可以安心等待更好的时机。

[nekst] [jɪr] , [ɑːn][ðə; ði] 21st [ʌv; əv]['dʒænjueri] , " — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]

Next	year	,	on	the	21st	of	January	,	"	—	he	could	not	hide	an	involuntary
下一个	年	,	在	这	21st	的	一月	,	"	—	他	可以	不是	隐藏	一个	非自愿

['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

shudder	as	he	spoke	,
不寒而栗	作为	他	辐	,

明年1月21日——他说话时忍不住打了个寒颤，

— " [nekst] [jɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [ðɪs] ['drɪri] ['refjuːdʒ] ,

—	"	next	year	,	if	you	are	still	in	this	dreary	refuge	,
—	"	下一个	年	,	如果	你	是	仍然	在	这	凄凉	避难所	,

——"明年，如果你还待在这个阴森森的避难所里，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]['ekspiəˌtɔːri] [mæs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — —

I	will	come	back	again	to	celebrate	the	expiatory	mass	with	you	—	—
我	将要	来	后退	再次	到	庆祝	这	呼气	大量的	和	你	—	—

我还会再来和你们一起参加赎罪弥撒——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] , [huː] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

"	He	broke	off	,	bowed	to	the	three	,	who	answered	not	a	word	,
"	他	打破	离开	,	鞠躬	到	这	三	,	WHO	回答	不是	一个	单词	,

他停了下来，向三人鞠躬，三人一言不发。

[geɪv] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['gærət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

gave	a	last	look	at	the	garret	with	its	signs	of	poverty	,	and	vanished	.
给予	一个	最后的	看	在	这	阁楼	和	它是	标志	的	贫困	,	和	消失了	.

他最后看了一眼那间破败不堪的阁楼，然后消失了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [pə'zest] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

Such	an	adventure	possessed	all	the	interest	of	a	romance	in	the	lives	of
这样的	一个	冒险	拥有	全部	这	兴趣	的	一个	浪漫	在	这	生活	的

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [nʌnz] .

the	innocent	nuns	.
这	清白的	修女	.

这样的冒险经历，对于天真无邪的修女们来说，就像一段浪漫的爱情故事一样引人入胜。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['æbi, 'ɑːbə][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]

So	,	as	soon	as	the	venerable	abbe	told	them	the	story	of	the
所以	,	作为	很快	作为	这	可敬	阿贝	讲述	他们	这	故事	的	这

[mɪ'stɪriəs] [gɪft] ,

mysterious	gift	,
神秘	礼物	,

于是，当这位德高望重的神父把那份神秘礼物的故事讲给他们听后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

it	was	placed	upon	the	table	,
它	曾是	放置	之上	这	桌子	,

它被放在桌子上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæloʊ] [dɪp][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'pɪrd]

and	by	the	feeble	light	of	the	tallow	dip	an	indescribable	curiosity	appeared
和	经过	这	微弱	光	的	这	脂	蘸	一个	无法形容	好奇心	出现

[ɪn][ðə; ði] [θriː] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] .

in	the	three	anxious	faces	.
在	这	三	焦虑的	面孔	.

借着牛油浸浴的微弱光线，三张焦虑的脸上浮现出一种难以言喻的好奇。

[mædəmwə'zel] [di:] [lɑ:ŋ'eɪ] ['oʊpənd][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [lɔ:n]
Mademoiselle **de** **Langeais** **opened** **the** **box** **,** **and** **found** **a** **very** **fine** **lawn**
小姐 德 朗热 打开 这 盒子 , 和 成立 一个 非常 美好的 草地
['hæŋkərtʃɪf] ,
handkerchief **,**
手帕 ,

朗热小姐打开盒子，发现里面是一条非常精致的棉布手帕。

[sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [swet] ; ['dɑ:rkər] [steɪnz] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðeɪ] [ən'foʊldəd][ˌaɪ 'ti:] .
soiled **with** **sweat** **;** **darker** **stains** **appeared** **as** **they** **unfolded** **it** **.**
脏的 和 汗 ; 较暗 污渍 出现 作为 他们 展开 它 .

被汗水浸透；展开后，出现了颜色更深的污渍。

" [ðæt] [ɪz] [blʌd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pri:st] .
" **That** **is** **blood** **!** **"** **exclaimed** **the** **priest** **.**
" 那 是 血 ! " 惊呼 这 牧师 .

“那是血！”牧师惊呼道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kraʊn] ! " [kraɪd] ['sɪstər] [ə'gɑ:θ] .
" **It** **is** **marked** **with** **a** **royal** **crown** **!** **"** **cried** **Sister** **Agathe** **.**
" 它 是 标记 和 一个 皇家 王冠 ! " 哭 姐姐 阿加特 .

“上面有皇冠标志！”阿加莎修女喊道。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ə'gæst] , [ə'laʊd] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪk][tu:; tə][fɔ:l] .
The **women** **,** **aghast** **,** **allowed** **the** **precious** **relic** **to** **fall** **.**
这 女性 , 惊愕 , 允许 这 宝贵的 遗迹 到 落下 .

女人们惊恐万分，任由这件珍贵的圣物掉落在地。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l][soʊlz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hʌŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['streɪndʒər] [gru:] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]
For **their** **simple** **souls** **the** **mystery** **that** **hung** **about** **the** **stranger** **grew** **inexplicable**
为了 他们的 简单的 灵魂 这 神秘 那 悬挂 关于 这 陌生人 生长 无法解释的
;
;
;

对于他们单纯的心灵来说，笼罩在陌生人身上的谜团变得越来越难以解释；

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pri:st] , [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔ:rθ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə][ˌʌndər'stænd]
as **for** **the** **priest** **,** **from** **that** **day** **forth** **he** **did** **not** **even** **try** **to** **understand**
作为 为了 这 牧师 , 从 那 天 前进 他 做过 不是 甚至 尝试 到 理解
[ˌaɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

至于那位祭司，从那天起，他甚至都没有尝试去理解这件事。

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [nu:] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] ,
Before **very** **long** **the** **prisoners** **knew** **that** **,** **in** **spite** **of** **the** **Terror** **,**
前 非常 长的 这 囚犯 知道 那 , 在 尽管如此 的 这 恐怖 ,

不久之后，囚犯们就明白，尽管经历了恐怖统治，

[sʌm; səm]['paʊərf(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
some **powerful** **hand** **was** **extended** **over** **them** **.**
一些 强大的 手 曾是 扩展 超过 他们 .

一只强大的手伸向了他们。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] [wen] [ðeɪ] [rɪ'si:vd] ['faɪərwʊd] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] ;
It **began** **when** **they** **received** **firewood** **and** **provisions** **;**
它 开始 什么时候 他们 已收到 柴 和 条款 ;

事情的起因是他们收到了柴火和补给品；

[ænd; ənd][nekst][ðə; ði] ['sɪstər] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ]['wʊmən][hæd; həd][lent]['kaʊns(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər]

and	next	the	Sisters	knew	that	a	woman	had	lent	counsel	to	their
和	下一个	这	姐妹	知道	那	一个	女士	有	借出的	法律顾问	到	他们的

[prə'tektər] ,

protector	,
保护者	,

随后，姐妹们得知是一位女性曾向她们的保护者提供过建议。

[fɔːr; fər]['lɪnɪn][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

for	linen	was	sent	to	them	,
为了	亚麻布	曾是	发送	到	他们	,

因为他们收到了亚麻布，

[ænd; ənd] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [rɪ'mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	clothes	in	which	they	could	leave	the	house	without	causing	remark	upon	the
和	衣服	在	哪个	他们	可以	离开	这	房子	没有	导致	评论	之上	这

['ærɪˌstəˌkræts] [dres] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [wer] .

aristocrat's	dress	that	they	had	been	forced	to	wear	.
贵族的	裙子	那	他们	有	到过	强制	到	穿	.

以及可以穿着出门而不引起人们对他们被迫穿着的贵族服饰指指点点的衣服。

['æftər] [ə'waɪl] ['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] [geɪv] [ðem; ðəm] [tuː] ['sɪvɪk][kɑːrdz] ;

After	awhile	Mucius	Scaevola	gave	them	two	civic	cards	;
后	一会儿	穆修斯	海滨木槿	给予	他们	二	公民	牌	;

过了一段时间，穆修斯·斯凯沃拉给了他们两张市民证；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['taɪdɪŋz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsts] ['seɪfti] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

and	often	tidings	necessary	for	the	priest's	safety	came	to	them	in
和	经常	消息	必要的	为了	这	牧师的	安全	来了	到	他们	在

['raʊndəbaʊt] [weɪz] .

roundabout	ways	.
迂回	方式	.

而对于神父的安全而言，往往需要通过迂回的方式才能得到的消息。

['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd][əd'vaɪs] [riːtʃt] [ðem; ðəm][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv]

Warnings	and	advice	reached	them	so	opportunely	that	they	could	only	have
警告	和	建议	达到	他们	所以	巧	那	他们	可以	仅有的	有

[bɪn] [sent][baɪ][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [steɪt] ['siːkrɪts] .

been	sent	by	some	person	in	the	possession	of	state	secrets	.
到过	发送	经过	一些	人	在	这	拥有	的	状态	秘密	.

警告和建议送达得如此及时，只能是掌握国家机密的人发出的。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['fæmɪn] ['θretnd] ['pærɪs] ,

And	,	at	a	time	when	famine	threatened	Paris	,
和	,	在	一个	时间	什么时候	饥荒	威胁	巴黎	,

当时，饥荒正威胁着巴黎。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [brɔːt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ʌv; əv] " [waɪt] [bred] " [fɔːr; fər][ðə; ði][prəʊ'skraɪbd] ['wɪmɪn] [ɪn]

invisible	hands	brought	rations	of	"	white	bread	"	for	the	proscribed	women	in
无形的	双手	带来	口粮	的	"	白色的	面包	"	为了	这	禁止	女性	在

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['gærət] .

the	wretched	garret	.
这	可怜	阁楼	.

无形之手为被禁锢在破败阁楼里的妇女们送来了"白面包"的口粮。

[stɪl] [ðeɪ] ['fænsɪd] [ðæt] ['sɪtɪzn] ['mjuːʃiəs] ['skiːvələ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstrəmənt]

Still	they	fancied	that	Citizen	Mucius	Scaevola	was	only	the	mysterious	instrument
仍然	他们	幻想	那	公民	穆修斯	海滨木槿	曾是	仅有的	这	神秘	乐器

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndnəs] ['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ,

of	a	kindness	always	ingenious	,
的	一个	仁慈	总是	巧妙	,

他们仍然认为公民穆修斯·斯卡埃沃拉只是一个神秘的、总是充满奇思妙想的善举的工具。

[ænd; ənd][noʊ] [les] [ɪn'telɪdʒənt] .

and	**no**	**less**	**intelligent**	**.**
和	不	较少的	聪明的	.

而且智力丝毫不逊色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恐怖统治下的插曲(An Episode under the Terror)

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [prə'tektər] [wʌz; wəz]
The 这 **noble** 高贵 **ladies** 女士们 **in** 在 **the** 这 **garret** 阁楼 **could** 可以 **no** 不 **longer** 更长 **doubt** 怀疑 **that** 那 **their** 他们的 **protector** 保护者 **was** 曾是
[ðə; ði]['streɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['ekspiəˌtɔ:ri] [mæs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,
the 这 **stranger** 陌生人 **of** 的 **the** 这 **expiatory** 呼气 **mass** 大量的 **on** 在 **the** 这 **night** 夜晚 **of** 的 **the** 这 **22nd** 22nd **of** 的 **January** 一月 **,** ,

阁楼里的贵妇人们再也不会怀疑，她们的保护者就是1月22日晚赎罪弥撒上的那位陌生人。

- ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kʌlt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
1793 - **;** ; **and** 和 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **cult** 邪教 **of** 的 **him** 他 **sprung** 弹簧 **up** 向上 **among** 之中 **them** 他们 **.** .

1793年；他们当中兴起了一种对他的崇拜。

[ðer; ðər][wʌn][hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [lɪvd] [θru:] [hɪm; ɪm] .
Their 他们的 **one** 一 **hope** 希望 **was** 曾是 **in** 在 **him** 他 **;** ; **they** 他们 **lived** 居住地 **through** 通过 **him** 他 **.** .

他们唯一的希望寄托在他身上；他们靠他活了下来。

[ðeɪ] ['ædɪd] ['speʃ(ə)l] [pə'tɪʃənz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər] [prerz] ;
They 他们 **added** 额外 **special** 特别的 **petitions** 请愿书 **for** 为了 **him** 他 **to** 到 **their** 他们的 **prayers** 祈祷 **;** ;

他们在祷告中特别为他祈求；

[naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['paɪəs] [soʊlz] [preɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [hɪz; ɪz][prɑ:'sperəti] ,
night 夜晚 **and** 和 **morning** 早晨 **the** 这 **pious** 虔诚的 **souls** 灵魂 **prayed** 祈祷 **for** 为了 **his** 他的 **happiness** 幸福 **,** , **his** 他的 **prosperity** 繁荣 **,** ,
[hɪz; ɪz] ['seɪfti] ;
his 他的 **safety** 安全 **;** ;

虔诚的人们日夜祈祷，愿他幸福、繁荣、平安；

[en'tri:tɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [sneəz] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] , [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm]
entreating 恳求 **God** 上帝 **to** 到 **remove** 消除 **all** 全部 **snares** 陷阱 **far** 远的 **from** 从 **his** 他的 **path** 小路 **,** , **to** 到 **deliver** 递送 **him** 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
from 从 **his** 他的 **enemies** 敌人 **,** ,

恳求上帝除去他道路上的一切陷阱，救他脱离仇敌的魔爪。

[tu:; tə][grænt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [laɪf] .
to 到 **grant** 授予 **him** 他 **a** 一个 **long** 长的 **and** 和 **peaceful** 和平 **life** 生活 **.** .

赐予他长寿安康。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['deɪli] [rɪ'nu:d] ['grætɪtu:d] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,
And 和 **with** 和 **this** 这 **daily** 日常的 **renewed** 更新 **gratitude** 感激 **,** , **as** 作为 **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **called** 称为 **,** ,

而带着这种每日更新的感恩之心，(姑且这么称呼吧)，

[ðer; ðər] ['blendɪd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r] ['laɪvli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
there 那里 **blended** 混合 **a** 一个 **feeling** 感觉 **of** 的 **curiosity** 好奇心 **which** 哪个 **grew** 生长 **more** 更多的 **lively** 热闹 **day** 天 **by** 经过 **day** 天 **.** .

其中夹杂着一种好奇心，而且这种好奇心与日俱增。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] , [ðer; ðər]

They	talked	over	the	circumstances	of	his	first	sudden	appearance	,	their
他们	谈话	超过	这	情况	的	他的	第一的	突然	外貌	,	他们的

[kən'dʒektʃəz] [wɜːr; wər] ['endləs] ;

conjectures	were	endless	;
猜想	是	无尽的	;

他们议论纷纷，猜测他第一次突然出现的情况，他们的猜测层出不穷；

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [kən'fɜːd] [wʌn] [mɔːr] ['benɪfɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][daɪ'vɜːrtɪŋ][ðer; ðər]

the	stranger	had	conferred	one	more	benefit	upon	them	by	diverting	their
这	陌生人	有	授予	一	更多的	益处	之上	他们	经过	转移注意力	他们的

[maɪndz] .

minds	.
思想	.

陌生人还给他们带来了另一个好处，那就是转移了他们的注意力。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðeɪ] [sed] , [wen] [hiː; hi][nekst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

Again	,	and	again	,	they	said	,	when	he	next	came	to	see	them	as	he
再次	,	和	再次	,	他们	说	,	什么时候	他	下一个	来了	到	看	他们	作为	他

['prɑːmɪst] ,

promised	,
承诺	,

他们一遍又一遍地说道，等他下次按照承诺来看他们的时候，

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][sæd][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] . , [hiː; hi]

to	celebrate	the	sad	anniversary	of	the	death	of	Louis	XVI	.	,	he
到	庆祝	这	伤心	周年纪念日	的	这	死亡	的	路易斯	十六	.	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

could	not	escape	their	friendship	.
可以	不是	逃脱	他们的	友谊	.

为了纪念路易十六逝世的悲痛周年纪念日，他无法摆脱与他们的友谊。

[ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] [keɪm] [æt; ət][læst] .

The	night	so	impatiently	awaited	came	at	last	.
这	夜晚	所以	不耐烦地	等待中	来了	在	最后的	.

人们翘首以盼的夜晚终于到来了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði][oʊld]['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒɝz] ['hevi] ['futsteps] .

At	midnight	the	old	wooden	staircase	echoed	with	the	stranger's	heavy	footsteps	.
在	午夜	这	老的	木制的	楼梯	回声	和	这	陌生人的	重的	脚步声	.

午夜时分，老旧的木楼梯上传来陌生人沉重的脚步声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðə; ði]['ɔːltər][wʌz; wəz]

They	had	made	the	best	of	their	room	for	his	coming	;	the	altar	was
他们	有	制成	这	最好的	的	他们的	房间	为了	他的	未来	;	这	坛	曾是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

他们已经把房间布置得漂漂亮亮，迎接他的到来；祭坛也已经准备好了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['sɪstər] [wɜːr; wər][aʊt][æt; ət][ðə; ði]

and	this	time	the	door	stood	open	,	and	the	two	Sisters	were	out	at	the
和	这	时间	这	门	站立	打开	,	和	这	二	姐妹	是	出去	在	这

['stɛəhed] ,

stairhead	,
楼梯头	,

这一次，门是开着的，两姐妹站在楼梯口。

['iːgər] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [wei] .

eager	to	light	the	way	.
渴望的	到	光	这	方式	.

渴望照亮前路。

[mædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] ['iːv(ə)n] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['benɪfæktər]
Mademoiselle **de** **Langeais** **even** **came** **down** **a** **few** **steps** **,** **to** **meet** **their** **benefactor**
小姐 德 朗热 甚至 来了 向下 一个 很少 步骤 , 到 见面 他们的 恩人
[ðə; ði] ['suːnər] .
the **sooner** **.**
这 很快 .

朗热小姐甚至走下几级台阶，以便早点见到她的恩人。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [toʊnz] , " [kʌm] [ɪn] ; [wiː; wi]
" **Come** **,** **"** **she** **said** **,** **with** **a** **quaver** **in** **the** **affectionate** **tones** **,** **"** **come** **in** **;** **we**
" 来 , " 她 说 , 和 一个 颤声 在 这 亲热 音调 , " 来 在 ; 我们
[ɑːr; ər] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] .
are **expecting** **you** **.**
是 期待 你 .

“来吧，”她用颤抖的语气亲切地说，“进来吧；我们一直在等你。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **He** **raised** **his** **face** **,** **gave** **her** **a** **dark** **look** **,** **and** **made** **no** **answer** **.**
" 他 提高 他的 脸 , 给予 她 一个 黑暗的 看 , 和 制成 不 回答 .

他抬起头，阴沉地看了她一眼，没有回答。

[ðə; ði]['sɪstər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['aɪsi] ['mænt(ə)l][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ]
The **sister** **felt** **as** **if** **an** **icy** **mantle** **had** **fallen** **over** **her** **,** **and** **said** **no**
这 姐姐 毛毡 作为 如果 一个 冰冷的 地幔 有 倒下 超过 她 , 和 说 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

妹妹感觉自己仿佛被一层冰冷的斗篷笼罩，一句话也没说。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]
At **the** **sight** **of** **him** **,** **the** **glow** **of** **gratitude** **and** **curiosity** **died** **away** **in**
在 这 视线 的 他 , 这 辉光 的 感激 和 好奇心 死亡 离开 在
[ðer; ðər] ['hɑːrts] .
their **hearts** **.**
他们的 心 .

看到他，他们心中的感激和好奇之情便消失了。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][koʊld] , [nɑːt][soʊ]['tæsɪtɜːrn] , [nɑːt][soʊ][stɜːrn][æz; əz][hiː; hi] [siːmd]
Perhaps **he** **was** **not** **so** **cold** **,** **not** **so** **taciturn** **,** **not** **so** **stern** **as** **he** **seemed**
也许 他 曾是 不是 所以 寒冷的 , 不是 所以 沉默寡言 , 不是 所以 船尾 作为 他 似乎
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

或许他并不像他们看起来那样冷漠、沉默寡言、严厉。

[fɔːr; fər][ɪn][ðer; ðər] ['haɪli] [rɔːt] [muːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt][ðer; ðər] ['fiːlɪŋ]
for **in** **their** **highly** **wrought** **mood** **they** **were** **ready** **to** **pour** **out** **their** **feeling**
为了 在 他们的 高度 锻 情绪 他们 是 准备好 到 倒 出去 他们的 感觉
[ʌv; əv] ['frendʃɪp] .
of **friendship** **.**
的 友谊 .

因为在他们激动万分的心情下，他们准备倾诉彼此的友谊之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [pʊr] ['prizənəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər]
But **the** **three** **poor** **prisoners** **understood** **that** **he** **wished** **to** **be** **a** **stranger**
但 这 三 贫穷的 囚犯 理解 那 他 希望 到 是 一个 陌生人
[tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] .
to **them** **;** **and** **submitted** **.**
到 他们 ; 和 提交 .

但那三个可怜的囚犯明白他想和他们保持距离，于是顺从了。

[ðə; ði] [priːst] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər]

The	priest	fancied	that	he	saw	a	smile	on	the	man's	lips	as	he	saw	their
这	牧师	幻想	那	他	锯	一个	微笑	在	这	男人的	嘴唇	作为	他	锯	他们的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] ,

preparations	for	his	visit	,
准备工作	为了	他的	访问	,

神父觉得，当他看到他们为他的来访所做的准备时，那人嘴角似乎露出了微笑。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'prest] .

but	it	was	at	once	repressed	.
但	它	曾是	在	一次	压抑	.

但它立即遭到压制。

[hiː; hi] [hɜːrd] [mæs] , [sed] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

He	heard	mass	,	said	his	prayer	,	and	then	disappeared	,	declining	,	with	a
他	听到	大量的	,	说	他的	祷告	,	和	然后	消失	,	下降	,	和	一个

[fjuː] [pə'laɪt] [wɜːrdz] ,

few	polite	words	,
很少	有礼貌的	字	,

他参加了弥撒，做了祷告，然后礼貌地婉拒了几句，便消失了。

[mædəmwə'zel] [diː] [lɑːŋ'eɪ] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kə'leɪʃn] [meɪd] ['redi]

Mademoiselle	de	Langeais	'	invitation	to	partake	of	the	little	collation	made	ready
小姐	德	朗热	-	邀请	到	参加	的	这	小的	整理	制成	准备好

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

朗热小姐邀请他享用为他准备的小点心。

['æftər] [ðə; ði] 9th ['θəːmidɔː; ˌtermiː'dɔr] ,

After	the	9th	Thermidor	,
后	这	9th	热月	,

热月九日之后，

[ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [diː] [mə'roʊlz] [kʊd; kəd] [goʊ] [ə'baʊt] ['pærɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst]

the	Sisters	and	the	Abbe	de	Marolles	could	go	about	Paris	without	the	least
这	姐妹	和	这	阿贝	德	马罗勒	可以	去	关于	巴黎	没有	这	至少

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

修女们和马罗勒神父可以毫无危险地在巴黎四处走动。

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['æbi, 'ɑːbə] [went] [aʊt] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [ʃɑːp] [æt; ət]

The	first	time	that	the	abbe	went	out	he	walked	to	a	perfumer's	shop	at
这	第一的	时间	那	这	阿贝	去	出去	他	步行	到	一个	-	店铺	在

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['roʊziz] ,

the	sign	of	The	Queen	of	Roses	,
这	符号	的	这	女王	的	玫瑰	,

神父第一次外出时，他走到一家名为"玫瑰皇后"的香水店。

[kept] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [rɑː'gɔn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [kɔːrt] [pər'fjʊmər] .

kept	by	the	Citizen	Ragon	and	his	wife	,	court	perfumers	.
保留	经过	这	公民	拉贡	和	他的	妻子	,	法庭	调香师	.

由宫廷香水师拉贡及其妻子保管。

[ðə; ði] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kɔːz] ;

The	Ragons	had	been	faithful	adherents	of	the	Royalist	cause	;
这	拉贡	有	到过	忠实	信徒	的	这	保皇党	原因	;

拉贡家族一直是保皇党的忠实拥护者；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðer; ðər] [miːnz] [ðæt] [ðə; ði] [vɛn'diːən] ['lidər] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

it	was	through	their	means	that	the	Vendean	leaders	kept	up	a	correspondence
它	曾是	通过	他们的	方法	那	这	旺代	领导人	保留	向上	一个	一致

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlɪst] [kə'mɪti] [ɪn]['pærɪs] .

with	the	Princes	and	the	Royalist	Committee	in	Paris	.
和	这	王子们	和	这	保皇党	委员会	在	巴黎	.

正是通过这些渠道，旺代领导人才得以与巴黎的王子和保皇党委员会保持联系。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

The	abbe	,	in	the	ordinary	dress	of	the	time	,
这	阿贝	,	在	这	普通的	裙子	的	这	时间	,

这位神父身着当时常见的普通服装，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] — [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [seɪnt] ['rɑːk]

was	standing	on	the	threshold	of	the	shop	—	which	stood	between	Saint	Roch
曾是	常设	在	这	临界点	的	这	店铺	—	哪个	站立	之间	圣	罗奇

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [frɔ̃'dɜːrz] — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ruː] [seɪnt] ['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɚ]

and	the	Rue	des	Frondeurs	—	when	he	saw	that	the	Rue	Saint	Honore
和	这	后悔	德斯	弗朗德人	—	什么时候	他	锯	那	这	后悔	圣	奥诺雷

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt] .

was	filled	with	a	crowd	and	he	could	not	go	out	.
曾是	已填	和	一个	人群	和	他	可以	不是	去	出去	.

他站在商店门口——这家商店位于圣罗克街和弗朗德尔街之间——这时他看到圣奥诺雷街挤满了人，他出不去了。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [hiː; hi] [æskt] ['mædəm] [rɑː'gɔn] .

"	he	asked	Madame	Ragon	.
"	他	问	夫人	拉贡	.

他问拉贡夫人。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	Nothing	,	"	she	said	;
"	没有什么	,	"	她	说	;

“没什么，”她说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['tʌmbrəl][kɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ['luːɪs]

"	it	is	only	the	tumbril	cart	and	the	executioner	going	to	the	Place	Louis
"	它	是	仅有的	这	粪车	大车	和	这	刽子手	去	到	这	地方	路易斯

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

“只有囚车和刽子手前往路易十五广场。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [læst] [jɪr] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] ,

we	used	to	see	it	often	enough	last	year	;	but	to	-	day	,
我们	用过的	到	看	它	经常	足够的	最后的	年	;	但	到	-	天	,

去年我们经常能看到这种情况；但如今，

[fɔːr] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

four	days	after	the	anniversary	of	the	twenty	-	first	of	January	,
四	天	后	这	周年纪念日	的	这	二十	-	第一的	的	一月	,

1月21日周年纪念日后的第四天，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gæstli] [prə'seʃ(ə)n] . "
one does not feel sorry to see the ghastly procession . "
一 做 不是 感觉 对不起 到 看 这 阴森 游行 . "

看到这可怕的游行队伍，人们不会感到惋惜。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] .
" Why not ? " asked the abbe .
" 为什么 不是 ? " 问 这 阿贝 .

"为什么不行？"神父问道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sed] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] . "
" That is not said like a Christian . "
" 那 是 不是 说 喜欢 一个 基督教 . "

"这不像基督徒会说的话。"

" [eɪ] ! [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌroʊbz'pjɛrz] [ə'kɔmplisiz] .
" Eh ! but it is the execution of Robespierre's accomplices .
" 嗯 ! 但 它 是 这 执行 的 罗伯斯庇尔的 同谋 .

"哎！但这却是处决罗伯斯庇尔的同伙。"

[ðeɪ] [dɪ'fendɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
They defended themselves as long as they could ,
他们 辩护 他们自己 作为 长的 作为 他们 可以 ,

他们尽可能地进行了自卫。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðeɪ] [sent][soʊ] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] .
but now it is their turn to go where they sent so many innocent people .
但 现在 它 是 他们的 转动 到 去 在哪里 他们 发送 所以 许多 清白的 人们 .

但现在轮到他们去往他们曾送走那么多无辜民众的地方了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [pɔːd] [baɪ][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] .
" The crowd poured by like a flood .
" 这 人群 倾倒 经过 喜欢 一个 洪水 .

人群如潮水般涌来。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [lʊkt] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz]
The abbe , yielding to an impulse of curiosity , looked up above the heads
这 阿贝 , 屈服 到 一个 冲动 的 好奇心 , 看起来 向上 多于 这 头部
,
,
,

院长出于好奇，抬头望向众人头顶上方。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['tʌmbrəl] [stʊd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['gærət]
and there in the tumbril stood the man who had heard mass in the garret
和 那里 在 这 粪车 站立 这 男人 WHO 有 听到 大量的 在 这 阁楼
[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] .
three days ago .
三 天 前 .

三天前在阁楼里听弥撒的那个人，就站在那辆囚车里。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?

"是谁?

" [hiː; hi] [æskt] ; " [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] — — "
" he asked ; " who is the man with — — "
" 他 问 ; " WHO 是 这 男人 和 — — "

他问道："和……在一起的那个人是谁？"

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['hedzmən] , " ['ænsər] [em] . [rɑ:'gɔn] ,
" That is the headsman , " answered M . Ragon ,
" 那 是 这 刽子手 , " 回答 M . 拉贡 ,

“那就是刽子手，”拉贡先生回答道。

['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] — [ðə; ði] - ['di'i'es] [oʊt] ['ɜ:vrəz] — [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi]
calling the executioner — the executeur des hautes oeuvres — by the name he
呼叫 这 刽子手 — 这 - 德斯 高级 作品 — 经过 这 姓名 他
[hæd; həd] [bɔ:rn] ['ʌndər][ðə; ði] ['mɑ:nərki] .
had borne under the Monarchy .
有 出生 在下面 这 君主制 .

称呼刽子手——这位杰出作品的执行者——为他在君主制时期所用的名字。

" [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
" Oh ! my dear , my dear !
" 哦 ! 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“哦！我的宝贝，我的宝贝！

[em] . - [ɪz] ['daɪɪŋ] !
M . l'Abbe is dying !
M . - 是 垂死 !

拉贝神父快要去世了！

" [kraɪd] [aʊt] [oʊld] ['mædəm] [rɑ:'gɔn] .
" cried out old Madame Ragon .
" 哭 出去 老的 夫人 拉贡 .

“老拉贡夫人喊道。”

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][oʊld] [pri:st] [tu:; tə]
She caught up a flask of vinegar , and tried to restore the old priest to
她 捕捉 向上 一个 烧瓶 的 醋 , 和 尝试 到 恢复 这 老的 牧师 到
['kɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

她拿来一瓶醋，试图让老牧师恢复意识。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][waɪp]
" He must have given me the handkerchief that the King used to wipe
" 他 必须 有 给定 我 这 手帕 那 这 国王 用过的 到 擦拭
[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɑ:rtərdəm] ,
his brow on the way to his martyrdom ,
他的 眉头 在 这 方式 到 他的 殉道 ,

“他一定是把国王殉难前擦汗的手帕给了我。”

" ['mɜ˞:mɜ˞d] [hi:; hi] . " . . .
" murmured he . " . . .
" 低声说道 他 . " . . .

“他低声说道。”.....

[pʊr] [mæn] ! . . .
Poor man ! . . .
贫穷的 男人 ! . . .

可怜的人！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] [bleɪd] , [wen] [nʌn] [wʌz; wəz][faʊnd][ɪn][ɔ:l] [fræns] . . .
There was a heart in the steel blade , when none was found in all France . . .
那里 曾是 一个 心 在 这 钢 刀刃 , 什么时候没有任何 曾是 成立 在 全部 法国 . . .

钢刃中藏着一颗心，而整个法国却都没有找到.....

" [ðə; ði] [pər'fjʊmər] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['æbi, 'ɑ:bə][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] .
" The perfumers thought that the poor abbe was raving .
" 这 调香师 想法 那 这 贫穷的 阿贝 曾是 狂言 .

“香水师们认为这位可怜的修士疯了。”

['pærɪs] , ['dʒænjueri] 183l .
PARIS , **January** **183l** .
巴黎 , 一月 183l .

巴黎，1831年1月。

[ə'dendəm]
ADDENDUM
附录

附录

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒz] [ə'pɪr] [ɪn] ['ʌðər] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['kɑ:mədi] .
The **following** **personages** **appear** **in** **other** **stories** **of** **the** **Human** **Comedy** **.**
这 下列的 人物 出现 在 其他 故事 的 这 人类 喜剧 .

下列人物也出现在《人间喜剧》的其他故事中。

['boʊzɪənt] , ['mɑ:rkwɪs][ænd; ənd] [kuŋt] [di:]
Beauseant **,** **Marquis** **and** **Comte** **de**
因塞特 , 侯爵 和 孔特 德

博塞昂、侯爵和伯爵

['fɑ:ðər] ['gɔ:rioʊ]
Father **Goriot**
父亲 高里奥

高里奥神父

[rɑ:'gɔn] , [em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] .
Ragon **,** **M** **.** **and** **Mme** **.**
拉贡 , M . 和 夫人 .

拉贡先生和夫人

['si:zɝ] -
Cesar **Birotteau**
凯撒 -

塞萨尔·比罗托

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神